



**Centralny Instytut Ochrony Pracy – Państwowy Instytut Badawczy**

**nr sprawy: TW/ZP -2/2020**

## **Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia**

Przedmiot zamówienia:

**Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych**

## Rozdział 1 - Nazwa i adres Zamawiającego

**Osoba uprawniona do kontaktów z Wykonawcami: Ilona Niewęglowska;**

**E-mail do korespondencji: [ilnie@ciop.pl](mailto:ilnie@ciop.pl);**

**Adres strony internetowej: [www.ciop.pl](http://www.ciop.pl) – BIP – zamówienia publiczne**

**Korespondencja pisemna: Centralny Instytut Ochrony Pracy – Państwowy Instytut Badawczy, ul. Czerniakowska 16, 00-701 Warszawa;**

**Czynne w dni robocze od poniedziałku do piątku w godz. 08<sup>00</sup> – 16<sup>00</sup>.**

## Rozdział 2 - Tryb udzielenia zamówienia

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), zwanej dalej „ustawą Pzp” oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie.
2. Wartość zamówienia nie przekracza kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą specyfikacją istotnych warunków zamówienia, zwaną dalej „SIWZ”, mają zastosowanie przepisy ustawy Pzp.
4. Klauzula informacyjna z art. 13 RODO związana z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- 1) Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Centralny Instytut Ochrony Pracy – Państwowy Instytut Badawczy z siedzibą przy ul. Czerniakowskiej 16, 00-701 Warszawa;
- 2) Administrator danych osobowych powołał Inspektora Ochrony danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można skontaktować się za pośrednictwem adresu e-mail: [iod@ciop.pl](mailto:iod@ciop.pl);
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego nr **TW/ZP-2/2020 „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”;**
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy Pzp;
- 5) w przypadku danych osobowych zamieszczonych przez Zamawiającego w Biuletynie Zamówień Publicznych, Prezes UZP zapewnia techniczne utrzymanie systemu oraz określa okres przechowywania danych osobowych w BZP;
- 6) zasada jawności ma zastosowanie do wszystkich danych osobowych, z wyjątkiem danych, o których mowa w art. 9 RODO;

- 7) w odniesieniu do danych osobowych w kategorii dane wrażliwe dotyczące wyroków skazujących, o których mowa w art. 10 RODO Zamawiający będzie udostępniał te dane jedynie w sytuacji, w której ujawnianie jest niezbędne w celu umożliwienia korzystania ze środków ochrony prawnej do upływu terminu do ich wniesienia;
- 8) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- 9) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- 10) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO;
- 11) posiada Pani/Pan:
  - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;  
*(Jeżeli wykonanie tego obowiązku wymagać będzie niewspółmiernie dużego wysiłku, Zamawiający może żądać, od osoby, której dane dotyczą wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego);*
  - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych *(skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników);*
  - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO *(prawo do ograniczenia przetwarzania nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego. Od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku gdy wniesienie żądania, o którym mowa w art. 18 RODO, spowoduje ograniczenie przetwarzania danych osobowych zawartych w protokole i załącznikach do protokołu, zamawiający nie udostępnia tych danych zawartych w protokole i w załącznikach do protokołu, chyba że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO);*
  - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 12) nie przysługuje Pani/Panu:
  - a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - c) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
- 13) w przypadku udostępnienia do CIOP-PIB przez podmiot biorący udział w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia, będący adresatem niniejszego dokumentu, danych osobowych swoich pracowników, pełnomocników, członków zarządu, wspólników, współpracowników,

kontrahentów, dostawców, beneficjentów rzeczywistych lub innych osób, CIOP-PIB wnosi o poinformowanie tych osób:

- a) o zakresie danych osobowych dotyczących tych osób, a przekazanych CIOP-PIB,
- b) o tym, że CIOP-PIB jest administratorem ich danych osobowych oraz że przetwarza ich dane osobowe na zasadach określonych powyżej,
- c) o tym, że ww. podmiot jest źródłem, od którego CIOP-PIB pozyskał ich dane.

### Rozdział 3 - Opis przedmiotu zamówienia

Określenie przedmiotu zamówienia za pomocą nazw i kodów ze Wspólnego Słownika Zamówień CPV:

Kod	Nazwa
79530000-8	Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
79821100-6	Usługi korektorskie

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych.

Zamówienie składa się z trzech części:

**Część 1 zamówienia** obejmuje usługę tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski specjalistycznego tekstu naukowo-technicznego monografii pt. *Head, Eye, and Face Personal Protective Equipment – New Trends, Practice and Applications*, dotyczącego: dziedziny nauk inżynierijno-technicznych (inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa, inżynieria mechaniczna, inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka); dziedziny nauk medycznych i nauk o zdrowiu (nauki o zdrowiu); tekst obejmuje takie konkretne zagadnienia, jak: podstawy fizyki (optyka, mechanika), podstawy fizjologii oka, elementy związane z rozwiązaniami z dziedziny IT (np. rzeczywistość rozszerzona).

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 1 do SIWZ.

**Część 2 zamówienia** obejmuje usługę tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski specjalistycznego tekstu naukowo-technicznego monografii pt. *Respiratory protection against nanoaerosols – Science and Practice*, dotyczącego: dziedziny nauk inżynierijno-technicznych (inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa, inżynieria mechaniczna, inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka); dziedziny nauk medycznych i nauk o zdrowiu (nauki o zdrowiu).

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 2 do SIWZ.

**Część 3 zamówienia** obejmuje usługę wykonania przez native speakera korekty językowej (proofreading) napisanego w języku angielskim specjalistycznego tekstu naukowo-technicznego monografii pt. *Visual and Non-Visual Effects of Light: Working Environment and Well-Being*, dotyczącej: dziedziny nauk technicznych (technika świetlna), dziedziny nauk medyczno-biologicznych.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 3 do SIWZ.

1. Zamawiający wymaga zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez wykonawcę lub podwykonawcę osoby, która będzie pełnić funkcję Koordynatora odpowiedzialnego za świadczenie usługi i prawidłową realizację zamówienia.

Do zadań osoby pełniącej funkcję Koordynatora będzie należało w szczególności udzielanie natychmiastowej pomocy, jeśli pojawią się wątpliwości lub trudności przy realizacji usługi. Koordynator będzie udzielał wszelkich informacji związanych z organizacją świadczenia usługi. W każdej sytuacji, gdy powstanie potrzeba przekazania uwag, wyjaśnienia wątpliwości czy złożenia reklamacji, Koordynator będzie dostępny pod telefonem komórkowym oraz adresem e-mail. Koordynator na bieżąco będzie monitorował sprawy zgłoszone przez osoby uprawnione oraz będzie udzielał pomocy w zakresie realizacji umowy.

2. W trakcie realizacji zamówienia, w każdym przypadku pozyskania informacji o braku respektowania zatrudnienia na umowę o pracę, Zamawiający uprawniony jest do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy odnośnie do spełniania przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w punkcie 1 czynności. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do:

- 1) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów i dokonywania ich oceny,
- 2) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów,
- 3) przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia, jeżeli miejscem świadczenia jest siedziba Zamawiającego.

3. W trakcie realizacji zamówienia na każde wezwanie Zamawiającego, w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie, Wykonawca przedłoży Zamawiającemu oświadczenia lub dokumenty w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub podwykonawcę, osób wykonujących czynności w trakcie realizacji zamówienia. Oświadczenie powinno zawierać w szczególności:

- dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie,
- datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę wraz ze wskazaniem liczby tych osób,
- rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy lub podwykonawcy;

4. Z tytułu niespełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w punkcie 1 czynności Zamawiający przewiduje sankcję w postaci obowiązku zapłaty przez Wykonawcę kary umownej w wysokości określonej we Wzorze umowy w sprawie zamówienia publicznego. Niezłożenie przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie żądanych przez Zamawiającego dowodów w celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę traktowane będzie jako niespełnienie przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w punkcie 1 czynności.

## Rozdział 4 - Termin wykonania zamówienia

Termin realizacji dla Części 1 i 2 zamówienia: do 4 tygodni od dnia podpisania umowy.

Termin realizacji dla Części 3 zamówienia: do 2 tygodni od dnia podpisania umowy.

## Rozdział 5 - Informacje dotyczące ofert częściowych

Zamawiający dopuszcza składanie ofert na całość lub na poszczególne części zamówienia.

## Rozdział 6 - Warunki udziału w postępowaniu i podstawy wykluczenia

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

### 1. Spełniają warunki udziału w postępowaniu:

- 1) posiadają zdolności techniczne lub zawodowe. Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca:

a)	<p>przedłoży wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonał <b>co najmniej trzy usługi tożsame z przedmiotem zamówienia o wartości co najmniej 10.000,00 zł brutto każda</b>.</p> <p>Wykonawca zobowiązany jest przedstawić dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie w formie referencji lub poświadczenia. Podane wartości muszą dotyczyć jednego zamówienia (przez co rozumie się, że muszą wynikać z jednostkowej umowy).</p> <p>Wykonawca zobowiązany jest do wypełnienia wykazu wykonanych lub wykonywanych usług na formularzu stanowiącym Załącznik nr 6 do SIWZ.</p>
b)	<p>dysponuje osobą posiadającą odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie, która będzie pełnić funkcję <b>Koordynatora</b> odpowiedzialnego za świadczenie usługi i prawidłową realizację zamówienia, <u>zatrudnioną na umowę o pracę</u>.</p> <p>Ponadto, <b>Wykonawca dysponuje:</b></p> <p>a) Tłumaczem języka angielskiego posiadającym:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• biegłą znajomość języka angielskiego;</li> <li>• wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego (absolwent filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej) lub równoważne kwalifikacje zawodowe uzyskane w innych państwach bądź wykształcenie wyższe techniczne lub inne zbieżne z zakresem merytorycznym przedmiotu zamówienia i wykazującym biegłą znajomość języka angielskiego;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• minimum 3-letni staż w wykonywaniu zawodu tłumacza oraz</li> </ul> <p>b) Tłumaczem specjalizującym się w tłumaczeniu tekstów naukowo-technicznych posiadającym:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• minimum 3-letni staż w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych z języka polskiego na język angielski;</li> <li>• doświadczenie polegające na zrealizowaniu co najmniej 3 tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych bliskich zakresowi merytorycznemu przedmiotu zamówienia po min. 50 stron obliczeniowych (1500 znaków ze spacjami na stronę) każde.</li> </ul> <p>Wykonawca zobowiązany jest do wypełnienia wykazu osób na formularzu stanowiącym Załącznik nr 7 do SIWZ.</p>
--	---

2. **Nie podlegają wykluczeniu** z przedmiotowego postępowania w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 12-23 oraz ust. 5 ustawy Pzp:

1)	w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2015 r. poz. 978, 1259, 1513, 1830 i 1844 oraz z 2016 r. po z. 615) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem Wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, 978, 1166, 1259 i 1844 oraz z 2016r. poz. 615);
2)	który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt. 1 – 4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;

3. Żaden z Wykonawców występujących wspólnie nie może podlegać wykluczeniu na podstawie art. 24 ustawy Pzp.
4. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
5. Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego

podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13-22 i ust. 5 ustawy Pzp.

6. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
7. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa, podmiotu, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
  - 1) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
  - 2) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuację finansową lub ekonomiczną.
8. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (konsorcjum). W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
9. Jeżeli oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia została wybrana, Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

## Rozdział 7 – Wykaz oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw do wykluczenia

1. W celu wstępnego potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw wykluczenia Wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego **Wykonawca dołączy do oferty**, aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 ustawy Pzp, w formie:

Oświadczenie Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (Załącznik nr 5 do SIWZ)

W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie (Załącznik nr 5 do SIWZ) składa każdy z Wykonawców, wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokument ten ma potwierdzać brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje brak podstaw wykluczenia.

2. **Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających:**

- 1) spełnienie warunków udziału w postępowaniu, określonych w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp:

a)	wykaz usług wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia
----	---



	działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
b)	wykaz osób, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;

## 2) brak podstaw do wykluczenia:

a)	odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp.  Jednocześnie Zamawiający informuje, że uwzględniając dyspozycję art. 26 ust. 6 ustawy Pzp, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia z postępowania, samodzielnie pobierze i skorzysta z dokumentów znajdujących się w bezpłatnych i ogólnodostępnych bazach danych.
----	---

## 3. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt. 2.2 ppkt a):

1)	składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości
----	---

## 4. Dokumenty, o których mowa w pkt 3 powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

## 5. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 3, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie Wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy lub

miejsce zamieszkania tej osoby. W zakresie daty wystawienia dokumentów stosuje się zapis pkt 4.

6. **Zgodnie z art. 24aa ustawy, Zamawiający dokona oceny ofert, a następnie zbada czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.**
7. **Wykonawca, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp, przekaże Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia (wzór stanowi Załącznik nr 8 do SIWZ).**

## Rozdział 8 – Informacja o podwykonawcach

1. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.
2. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniu, o którym mowa w Rozdziale 7 pkt 1.
3. Zamawiający żąda od Wykonawcy przedstawienia dokumentów wymienionych w Rozdziale 7 pkt 2, dotyczących podwykonawców, którym zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia, a niebędących podmiotem, na którego zdolnościach lub sytuacji Wykonawca polega na zasadach określonych w art. 22a ustawy – dotyczy Wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona i został wezwany do złożenia dokumentów.

## Rozdział 9 – Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami

1. Osobą uprawnioną przez Zamawiającego do porozumiewania się z Wykonawcami jest Pani Ilona Niewęglowska, adres: [ilnie@ciop.pl](mailto:ilnie@ciop.pl).
2. W prowadzonym postępowaniu oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje mogą być przekazywane pisemnie lub drogą elektroniczną.
3. Droga elektroniczna nie dotyczy składania i uzupełniania:
  - 1) oferty;
  - 2) oświadczenia Wykonawcy, o którym mowa w Rozdziale 7;
  - 3) pełnomocnictwa,dla których zastrzeżona jest forma pisemna.

4. We wszelkiej korespondencji kierowanej do Zamawiającego dotyczącej niniejszego postępowania należy wskazywać numer sprawy oraz nazwę postępowania.
5. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przy użyciu środków komunikacji elektronicznej drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
6. **Zamawiający informuje, że zgodnie z art. 38 ust. 1 pkt 3 ustawy Pzp Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wnioski o wyjaśnienie treści SIWZ wpłyną nie później niż do dnia 08.01.2020r., w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.**

## Rozdział 10 – Termin związania ofertą

1. Wykonawca będzie związany ofertą przez okres **30 dni**. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

## Rozdział 11 – Opis sposobu przygotowania oferty

1. Wykonawca zobowiązany jest przygotować ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w ustawie Pzp oraz wymaganiami określonymi w SIWZ.
2. Ofertę należy przygotować w języku polskim, z zachowaniem formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
3. Ofertę podpisuje(a) osoba(y) upoważniona(e) do reprezentowania Wykonawcy w obrocie prawnym zgodnie z odpowiednimi przepisami lub pełnomocnik – zgodnie z załączonym do oferty pełnomocnictwem (oryginał lub kopia poświadczona notarialnie).
4. Wszystkie strony oferty powinny być trwale spięte, ponumerowane, opieczątowane pieczęcią Wykonawcy oraz czytelnie podpisane lub parafowane wraz z pieczęcią imienną przez osobę(y) upoważnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy. Wszelkie poprawki w tekście oferty muszą być naniesione w czytelny sposób i parafowane przez osobę(y) upoważnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy.
5. Wykonawca zamieszcza ofertę w trwale zamkniętym opakowaniu, w sposób gwarantujący zachowanie w poufności jej treści oraz zabezpieczający jej nienaruszalność, oznaczonym napisem:

**„Oferta na świadczenie usług tłumaczeń pisemnych – Część ..... zamówienia”  
Znak sprawy: TW/ZP-2/2020**

**Nie otwierać przed dniem 13.01.2020 r., godz. 10.30**

oraz nazwą, dokładnym adresem oraz numerami telefonów Wykonawcy (dopuszcza się pieczęć). Skutki związane z brakiem oznaczenia koperty w sposób podany w zdaniu poprzedzającym ponosi Wykonawca.

6. **Zamawiający wymaga, aby oferta zawierała co najmniej:**

1)	Załącznik nr 4 do SIWZ – <b>Formularz ofertowy</b>
2)	Załącznik nr 5 do SIWZ – <b>Oświadczenie Wykonawcy</b>
3)	pełnomocnictwo – jeśli dotyczy
4)	<b>Próbka tekstu przetłumaczona lub skorygowana przez Wykonawcę (w zależności na którą Część zamówienia Wykonawca złoży ofertę)</b>

7. Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę wyłącznie przed upływem terminu składania ofert i pod warunkiem, że przed upływem tego terminu Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty. Powiadomienie to musi być opisane w sposób wskazany w pkt 5 z dopiskiem „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.
8. Jeżeli Wykonawca zastrzega, że informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, nie mogą być udostępnione, część oferty, która zawiera te informacje należy umieścić w odrębnej kopercie oznaczonej napisem: „Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa”. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp. Wykonawca jest zobowiązany wykazać w ofercie, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

## Rozdział 12 – Miejsce oraz termin składania ofert

- Ofertę należy złożyć, w siedzibie Zamawiającego przy ul. Czerniakowskiej 16 w Warszawie – pok. 6 (parter) – Kancelaria, **do dnia 13.01.2020 r., do godziny 10.00.**
- Decydujące znaczenie dla oceny zachowania terminu składania ofert ma data i godzina wpływu oferty do Zamawiającego, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską.
- Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego – pok. 403B, **w dniu 13.01.2020 r., o godzinie 10.30.**
- Otwarcie ofert jest jawne.
- Podczas otwarcia ofert Zamawiający odczyta informacje, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.
- Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na stronie [www.ciop.pl](http://www.ciop.pl) – BIP – zamówienia publiczne - informacje dotyczące:
  - kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
  - firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
  - ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach – jeśli dotyczy.

## Rozdział 13 – Opis sposobu obliczenia ceny

1. Wykonawca uwzględniając wszystkie wymagania, o których mowa w niniejszej SIWZ, powinien w cenie brutto za realizację przedmiotu zamówienia ująć wszelkie koszty niezbędne do prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia oraz uwzględnić inne opłaty i podatki, a także ewentualne upusty i rabaty zastosowane przez Wykonawcę.
2. Wykonawca zobowiązany jest do wypełnienia Formularza oferty i podania w nim łącznej ceny netto i brutto za realizację zamówienia.
3. Cena oferty winna być wyrażona w złotych polskich (PLN).
4. Cena oferty na realizację zamówienia powinna być podana liczbowo do dwóch miejsc po przecinku oraz słownie.
5. Cena oferty określona przez Wykonawcę pozostanie stała w okresie realizacji umowy i nie będzie podlegała waloryzacji za wyjątkiem ustawowej zmiany stawki podatku VAT.
6. Zgodnie z art. 91 ust 3a ustawy Pzp, jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca składając ofertę, zobowiązany jest poinformować Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru, którego dostawa będzie prowadzić do jego powstania oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

## Rozdział 14 – Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert

Przy wyborze najkorzystniejszej oferty, Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami oceny ofert:

### **Część 1 zamówienia**

Lp.	Nazwa kryterium	Waga kryterium w ocenie ofert
1	Cena oferty	50%
2	Jakość tłumaczenia próbki tekstu	30%
3	Termin realizacji zamówienia	20%

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów w kryterium oceny ofert. Przyznanie ilości punktów ofertom będzie odbywać się w poniższej zasadzie:

### **Cena – waga 50 pkt**

Podana w ofercie cena musi zgodnie z zapisami SIWZ, uwzględniać wszystkie wymagania SIWZ.

W przypadku kryterium „Cena” oferta otrzyma zaokrągloną do dwóch miejsc po przecinku liczbę punktów wynikającą z działania:

Liczba punktów =	cena brutto najniższej zaproponowanej oferty	X 50
	cena brutto oferty badanej	

Oferta z najniższą ceną otrzyma maksymalną liczbę punktów = 50.

### **Jakość tłumaczenia próbki tekstu – waga 30 pkt**

Ocena złożonych ofert w kryterium „Jakość tłumaczenia próbki tekstu” zostanie dokonana na podstawie złożonej wraz z Formularzem oferty tłumaczenia próbki tekstu, stanowiącej Załącznik nr 12 do SIWZ. Zamawiający wymaga aby tłumaczenie próbki było Wykonane przez osoby skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia.

Ocena punktowa w ramach tego kryterium zostanie dokonana w następujący sposób: Zamawiający przyzna maksymalnie 30 punktów, na podstawie oceny przetłumaczonej przez Wykonawcę na język angielski z języka polskiego próbki tekstu.

Ocena tłumaczenia dokonywana będzie pod względem poprawności terminologicznej, leksykalnej, stylistycznej, gramatycznej, zachowania zgodności z oryginałem, stosowania terminologii zgodnej z zakresem merytorycznym przedmiotu zamówienia (uszczegółowionej w Załączniku nr 1 do SIWZ). Za każdy błąd w tłumaczeniu tekstu danej próbki od maksymalnej liczby punktów (30 pkt) będzie odejmowany 1 punkt.

W przypadku gdy Wykonawca nie załączy do Formularza oferty tłumaczenia próbki tekstu, otrzyma 0 pkt w niniejszym kryterium.

Maksymalna liczba punktów do uzyskania w tym kryterium wynosi 30.

### **Termin realizacji zamówienia – waga 20 pkt**

Ocena punktowa w ramach tego kryterium zostanie dokonana w następujący sposób:

- 4 tygodnie – 0 pkt;
- 3 tygodnie – 10 pkt;
- 2 tygodnie – 20 pkt.

### **Część 2 zamówienia**

Lp.	Nazwa kryterium	Waga kryterium w ocenie ofert
1	Cena oferty	50%
2	Jakość tłumaczenia próbki tekstu	30%
3	Termin realizacji zamówienia	20%

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów w kryterium oceny ofert. Przyznanie ilości punktów ofertom będzie odbywać się wg poniższej zasady:

### **Cena – waga 50 pkt**

Podana w ofercie cena musi zgodnie z zapisami SIWZ, uwzględniać wszystkie wymagania SIWZ.

W przypadku kryterium „Cena” oferta otrzyma zaokrągloną do dwóch miejsc po przecinku liczbę punktów wynikającą z działania:

Liczba punktów =	cena brutto najniższej zaproponowanej oferty	X 50
	cena brutto oferty badanej	

Oferta z najniższą ceną otrzyma maksymalną liczbę punktów = 50.

### **Jakość tłumaczenia próbki tekstu – waga 30 pkt**

Ocena złożonych ofert w kryterium „Jakość tłumaczenia próbki tekstu” zostanie dokonana na podstawie złożonej wraz z Formularzem oferty tłumaczenia próbki tekstu, stanowiącej Załącznik nr 13 do SIWZ. Zamawiający wymaga aby tłumaczenie próbki było Wykonane przez osoby skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia.

Ocena punktowa w ramach tego kryterium zostanie dokonana w następujący sposób: Zamawiający przyzna maksymalnie 30 punktów, na podstawie oceny przetłumaczonej przez Wykonawcę na język angielski z języka polskiego próbki tekstu.

Ocena tłumaczenia dokonywana będzie pod względem poprawności terminologicznej, leksykalnej, stylistycznej, gramatycznej, zachowania zgodności z oryginałem, stosowania terminologii zgodnej z zakresem merytorycznym przedmiotu zamówienia (uszczegółowionej w Załączniku nr 2 do SIWZ). Za każdy błąd w tłumaczeniu tekstu danej próbki od maksymalnej liczby punktów (30 pkt) będzie odejmowany 1 punkt.

W przypadku gdy Wykonawca nie załączy do Formularza oferty tłumaczenia próbki tekstu, otrzyma 0 pkt w niniejszym kryterium.

Maksymalna liczba punktów do uzyskania w tym kryterium wynosi 30.

### **Termin realizacji zamówienia – waga 20 pkt**

Ocena punktowa w ramach tego kryterium zostanie dokonana w następujący sposób:

- 4 tygodnie – 0 pkt;
- 3 tygodnie – 10 pkt;
- 2 tygodnie – 20 pkt.

### **Część 3 zamówienia**

Lp.	Nazwa kryterium	Waga kryterium w ocenie ofert
1	Cena oferty	50%
2	Jakość tłumaczenia próbki tekstu	30%
3	Termin realizacji zamówienia	20%

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów w kryterium oceny ofert. Przyznanie ilości punktów ofertom będzie odbywać się wg poniższej zasady:

### **Cena – waga 50 pkt**

Podana w ofercie cena musi zgodnie z zapisami SIWZ, uwzględniać wszystkie wymagania SIWZ.

W przypadku kryterium „Cena” oferta otrzyma zaokrągloną do dwóch miejsc po przecinku liczbę punktów wynikającą z działania:

	cena brutto najniższej zaproponowanej oferty	
--	--	--



<b>Liczba punktów =</b>	<b>cena brutto oferty badanej</b>	<b>X 50</b>
-------------------------	-----------------------------------	-------------

Oferta z najniższą ceną otrzyma maksymalną liczbę punktów = 50.

### **Jakość tłumaczenia próbki tekstu – waga 30 pkt**

Ocena złożonych ofert w kryterium „Jakość tłumaczenia próbki tekstu” zostanie dokonana na podstawie złożonej wraz z Formularzem oferty tłumaczenia próbki tekstu, stanowiącej Załącznik nr 14 do SIWZ. Zamawiający wymaga aby tłumaczenie próbki było Wykonane przez osoby skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia.

Ocena punktowa w ramach tego kryterium zostanie dokonana w następujący sposób:

Zamawiający przyzna maksymalnie 30 punktów, na podstawie oceny przetłumaczonej przez Wykonawcę na język angielski z języka polskiego próbki tekstu.

Ocena tłumaczenia dokonywana będzie pod względem poprawności terminologicznej, leksykalnej, stylistycznej, gramatycznej, zachowania zgodności z oryginałem, stosowania terminologii zgodnej z zakresem merytorycznym przedmiotu zamówienia (uszczegółowionej w Załączniku nr 3 do SIWZ). Za każdy błąd w tłumaczeniu tekstu danej próbki od maksymalnej liczby punktów (30 pkt) będzie odejmowany 1 punkt.

W przypadku gdy Wykonawca nie załączy do Formularza oferty tłumaczenia próbki tekstu, otrzyma 0 pkt w niniejszym kryterium.

Maksymalna liczba punktów do uzyskania w tym kryterium wynosi 30.

### **Termin realizacji zamówienia – waga 20 pkt**

Ocena punktowa w ramach tego kryterium zostanie dokonana w następujący sposób:

- 2 tygodnie – 0 pkt;
- 1 tydzień – 20 pkt;

## **Rozdział 15 – Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz wzór umowy**

1. W przypadku wyboru najkorzystniejszej oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie, Zamawiający żąda przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, przedstawienia umowy regulującej współpracę tych Wykonawców – oryginał lub kopia (odpis) poświadczona(y) notarialnie.
2. Wybrany Wykonawca na daną część zamówienia ma obowiązek zawrzeć umowę, której warunki określono we Wzorze umowy, stanowiącym Załącznik nr 9, 10 lub 11 do SIWZ.
3. Umowa z wybranym Wykonawcą zostanie zawarta w terminach określonych w art. 94 ustawy Pzp.
4. O miejscu i terminie podpisania umowy Zamawiający powiadomi wybranego Wykonawcę.
5. Umowę może podpisać w imieniu Wykonawcy osoba (osoby) upoważniona(e) do reprezentowania Wykonawcy.



6. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany zawartej umowy na warunkach i w zakresie określonym we wzorze umowy.

## **Rozdział 16 – Wymagania dotyczące wadium**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

## **Rozdział 17 – Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## **Rozdział 18 – Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcom w toku postępowania**

1. Wykonawcom, a także innym podmiotom, jeżeli ich interes prawny w uzyskaniu zamówienia doznał lub może doznać uszczerbku w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp, przysługują środki ochrony prawnej opisane w Dziale VI ustawy Pzp.
2. Na podstawie art. 180 ust. 2 ustawy Pzp Wykonawcy przysługuje odwołanie wyłącznie wobec czynności:
  - 1) określenia warunków udziału w postępowaniu,
  - 2) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia,
  - 3) odrzucenia oferty odwołującego,
  - 4) opisu przedmiotu zamówienia,
  - 5) wyboru najkorzystniejszej oferty.
3. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminach określonych odpowiednio w art. 182 ustawy Pzp. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
4. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania przysługuje skarga do sądu. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby Zamawiającego za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej, w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi.

## **Rozdział 19 – Postanowienia końcowe**

1. Zamawiający nie wymaga i nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
2. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
3. Zamawiający nie przewiduje udzielania zamówień o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.

4. Zamawiający przewiduje zamówienia uzupełniające, polegające na zapewnieniu dodatkowych usług w zakresie tłumaczeń pisemnych. Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówienia uzupełniającego w wysokości do 50% wartości szacowanego zamówienia.
5. Zamawiający nie przewiduje rozliczenia w walutach obcych.
6. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
7. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
8. Zamawiający nie przewiduje wymogu lub możliwości złożenia oferty w postaci katalogów elektronicznych lub dołączenia katalogów elektronicznych do oferty.

<b>Rozdział 20 - Załączniki</b>	
<b>Nr Załącznika</b>	<b>Nazwa Załącznika</b>
1	Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia – Część 1 zamówienia
2	Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia – Część 2 zamówienia
3	Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia – Część 3 zamówienia
4	Formularz ofertowy
5	Oświadczenie Wykonawcy
6	Wykaz usług
7	Wykaz osób
8	Informacja o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp
9	Wzór umowy dla Części 1 zamówienia
10	Wzór umowy dla Części 2 zamówienia
11	Wzór umowy dla Części 3 zamówienia
12	Próbka tekstu do tłumaczenia dla Części 1 zamówienia
13	Próbka tekstu do tłumaczenia dla Części 2 zamówienia
14	Próbka tekstu do tłumaczenia dla Części 3 zamówienia

## Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia – Część 1 zamówienia

### I. Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski specjalistycznego tekstu naukowo-technicznego monografii pt. *Head, Eye, and Face Personal Protective Equipment – New Trends, Practice and Applications*,

dotyczącej: dziedziny nauk inżynierijno-technicznych (inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa, inżynieria mechaniczna, inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka); dziedziny nauk medycznych i nauk o zdrowiu (nauki o zdrowiu); tekst obejmuje takie konkretne zagadnienia, jak: podstawy fizyki (optyka, mechanika), podstawy fizjologii oka, elementy związane z rozwiązaniami z dziedziny IT (np. rzeczywistość rozszerzona).

- 1) w tłumaczeniu jest konieczne zachowanie jednolitej, spójnej terminologii i frazeologii w całym tekście monografii.

W przypadku wątpliwości dotyczących zastosowania odpowiedniego terminu w języku angielskim, Wykonawca jest zobowiązany do poinformowania o tym Zamawiającego. Osobą uprawnioną ze strony Zamawiającego do kontaktu z Wykonawcą oraz podejmowania wiążących decyzji w zakresie terminologii jest osoba wskazana w § 12 umowy;

- 2) do tekstu zalicza się: teksty rozdziałów, spis treści, podpisy pod rysunkami, tytuły tabel, słowne fragmenty tabel, słowne opisy na rysunkach;
- 4) każdy rozdział ma być zapisany w oddzielnym pliku (w taki sposób zapisane rozdziały Wykonawca otrzyma od Zamawiającego w języku polskim);
- 5) całkowita objętość monografii wynosi **300 527 znaków ze spacjami**.

### II. Wykonanie weryfikacji przetłumaczonego tekstu (proofreading, korekta językowa wykonana przez native speakera)

### III. Wykonanie formatowania tekstu według niżej wymienionych wymagań międzynarodowego wydawcy:

#### Przygotowanie tekstu i ilustracji na potrzeby publikacji w CRC Press / Taylor & Francis Group – kluczowe informacje

Wytyczne stanowią skrót szczegółowych informacji dostępnych w języku angielskim na stronie <https://www.crcpress.com/resources/authors/how-to-publish-with-us>.

**Tekst** można formatować jedynie w programie Microsoft Word. **Do publikacji należy dołączyć następujące informacje i pliki:**

- pełny tytuł książki, nazwiska i afiliacje autorów, kompletny spis treści. W razie potrzeby załącza się także: słowo wstępne, podziękowania, biografię autora i spis współpracowników wraz z danymi kontaktowymi i afiliacjami;

- **rozdziały utworu – każdy w oddzielnym pliku MS Word**, nazwanym zgodnie z numeracją (np. Chapter01, Chapter02...);
- kompletną bibliografię i podpisy do ilustracji. Podpisy mogą być umieszczone na końcu danego rozdziału lub w tekście – w miejscach, w których mają znaleźć się ilustracje.

Tytuły rozdziałów powinny być sformatowane w spisie treści następująco:

### **Decimal Outline Format**

#### **1. Nagłówek Pierwszego Poziomu**

##### 1.1. Nagłówek Drugiego Poziomu

##### 1.1.1. *Nagłówek Trzeciego Poziomu*

##### 1.1.1.1. **Nagłówek Czwartego Poziomu**

**Dopuszczalne są także nagłówki nienumerowane** – w takim wypadku na każdym z poziomów powinny się one wyróżniać odpowiednim krojem lub stopniem pisma bądź zastosowaniem pogrubienia/kursywy. **Wszystkie nagłówki** mają być złożone *title case* (wielkie pierwsze litery wyrazów), wyrównane do lewej. Należy pozostawić pustą linię ponad i pod nagłówkiem.

- Podczas pisania nie należy formatować rozdziałów do druku (czyli np. stosować konkretnego łamania wierszy), nie należy korzystać z formatowania za pomocą stylów, ramek, cieniowania itp., jak również z automatycznego lub ręcznego dzielenia wyrazów.
- Nie należy używać wielkich liter ani pogrubienia do wyróżniania słów – w tym celu stosowana jest **kursywa**.
- Stosuje się **podwójny odstęp i margines 2,5 cm, wyrównanie tekstu do lewej**.
- W miarę możliwości należy używać jednostek zgodnych z Międzynarodowym Układem Jednostek Miar, nazewnictwa wg IUPAC dla nazw chemicznych oraz generycznych (zatwierdzonych) nazw leków. Jeśli jest konieczne użycie nazw **marek lub znaków towarowych**, powinny być one zapisane wielkimi literami. Preferowane jest użycie nazw generycznych. Kiedy pojawia się oficjalna nazwa marki, należy użyć właściwych oznaczeń (® lub ™) przy pierwszym wystąpieniu w tekście oraz we wszystkich istotniejszych miejscach (np. na stronach tytułowych, w nagłówkach itp.).
- Skrót i skrótowce powszechnie stosowane w danej dziedzinie i zrozumiałe dla czytelników powinny być zapisywane konsekwentnie w całej książce. Wszystkie mniej znane nazwy należy rozwinąć przy pierwszym użyciu, a przy kolejnych wystąpieniach zastąpić skrótem.
- Użyte tabele/ilustracje muszą być przywołane w tekście rozdziału, np.: „Table 6.6 shows results of...”; „Figure 2.3 illustrates...”.
- Przygotowane w MS Word lub Excel **tabele należy umieścić w tekście w wersji edytowalnej**, nie należy przysyłać ich w postaci skanów / plików graficznych.
- Przygotowane w MS Word lub MathType **równania powinny być zamieszczone w tekście** dokładnie w tych miejscach, w których mają pojawić się w druku.
- **Dla ilustracji, równań i tabel używa się systemu podwójnej numeracji** (numer rozdziału + numer ilustracji/równania/tabeli zapisane cyframi arabskimi, np. Figure 3.1 = pierwsza ilustracja w rozdziale 3). Nie należy używać numerowania

rozbudowanego, tj. wyodrębniającego kolejne poziomy podrozdziałów (np. Eq. 3.2.1). **Równania powinny być numerowane w nawiasach okrągłych** umieszczonych na prawym marginesie.

- W przypadku ułamków prostych należy stosować ukośnik i w razie potrzeby nawiasy okrągłe. Jeśli zachodzi potrzeba użycia klamr lub nawiasów kwadratowych, należy zastosować ułamki piętrowe.
- Wszystkie symbole i zmienne powinny być objaśnione bezpośrednio po ich użyciu (np. „where  $a = \dots$ ”).
- Miejsca, w których ma znaleźć się początek i koniec materiału dodatkowego – np. notatki na marginesie, ramki tekstowej, wyróżnionego cytatu – należy zaznaczyć np. słowami: „Start [nazwa materiału] here” i „End [nazwa materiału] here”.

Table 6.6 Number of cars in parking lot

	9 a.m.	11 a.m.	1 p.m.	3 p.m.	5 p.m.
Red	10	2	7	9	N/A
Blue	12	12	10	11	N/A
Green	6	7	4	6	N/A
Silver	4	3	4	3	4
White	14	14	13	14	11

← Nie należy zaznaczać graficznie linii pionowych tabeli; widoczne mają być jedynie linie poziome nad i pod nagłówkiem oraz u samego dołu tabeli.

#### Formatowanie tabel:

- **Numer i tytuł tabeli** powinny znaleźć się bezpośrednio nad tabelą, bez znaków interpunkcyjnych po numerze i na końcu tytułu.
- Każda kolumna z danymi powinna być opatrzona nagłówkiem z podaną w nawiasie jednostką miary.
- Nie należy używać znaku " w znaczeniu „jak wyżej”. W przypadku braku danych należy w danej komórce wpisać N/A (skrót od „not available”) lub półpauzę (–).
- Wszystkie ewentualne skróty objaśnia się w przypisach w stopce tabeli. Jeżeli tylko kilka pozycji z tabeli wymaga przypisów, odnośniki do nich powinny mieć formę małych liter w indeksie górnym, np. **11.4<sup>b</sup>**. Jeśli przypisów jest więcej, można zapisać odnośniki cyfrowo i dla zwiększenia czytelności umieścić je w nawiasach, np. **10 × 12<sup>7</sup> (15)**.

Odnośniki bibliograficzne w tekście powinny być ujęte w nawias kwadratowy, a poszczególne pozycje oddzielone średnikiem, np. [Kowalski 2000; Nowak 2015].

Wraz z finalną wersją tekstu należy przesłać **abstrakt każdego składanego u wydawcy rozdziału, w tym wprowadzenia i wniosków** (ale nie słowa wstępnego, posłowia itp.). Każdy abstrakt powinien być opatrzony tytułem i numerem rozdziału oraz nazwiskiem autora. Powinien liczyć **100–200 słów**, być autonomiczny, nie zawierać skrótów, przypisów i odwołań – być spójny i zrozumiały bez dodatkowych objaśnień. Należy używać raczej trzeciej niż pierwszej osoby („this chapter discusses” zamiast „I discuss”). **Uwaga:** po abstrakcie zaczyna się właściwa treść rozdziału. Dopiero ona będzie widoczna w drukowanej wersji książki – abstrakt powstaje jedynie na potrzeby wyszukiwania online. Rozdział powinien więc rozpoczynać się od informacji wprowadzających, mogą się w nim nawet powtarzać fragmenty abstraktu.

## Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia – Część 2 zamówienia

### I. Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski specjalistycznego tekstu naukowo-technicznego monografii pt. *Respiratory protection against nanoaerosols – Science and Practice*,

dotyczącej: dziedziny nauk inżynieryjno-technicznych (inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa, inżynieria mechaniczna, inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka); dziedziny nauk medycznych i nauk o zdrowiu (nauki o zdrowiu).

- 1) w tłumaczeniu jest konieczne zachowanie jednolitej, spójnej terminologii i frazeologii w całym tekście monografii.

W przypadku wątpliwości dotyczących zastosowania odpowiedniego terminu w języku angielskim, Wykonawca jest zobowiązany do poinformowania o tym Zamawiającego. Osobą uprawnioną ze strony Zamawiającego do kontaktu z Wykonawcą oraz podejmowania wiążących decyzji w zakresie terminologii jest osoba wskazana w § 12 umowy;

- 2) do tekstu zalicza się: teksty rozdziałów, spis treści, streszczenia do każdego rozdziału, podpisy pod rysunkami, tytuły tabel, słowne fragmenty tabel, słowne opisy na rysunkach;
- 4) każdy rozdział ma być zapisany w oddzielnym pliku (w taki sposób zapisane rozdziały Wykonawca otrzyma od Zamawiającego w języku polskim);
- 5) całkowita objętość monografii wynosi **433 251 znaków ze spacjami**.

### II. Wykonanie weryfikacji przetłumaczonego tekstu (proofreading, korekta językowa wykonana przez native speakera)

### III. Wykonanie formatowania tekstu według niżej wymienionych wymagań międzynarodowego wydawcy:

#### Przygotowanie tekstu i ilustracji na potrzeby publikacji w CRC Press / Taylor & Francis Group – kluczowe informacje

Wytyczne stanowią skrót szczegółowych informacji dostępnych w języku angielskim na stronie <https://www.crcpress.com/resources/authors/how-to-publish-with-us>.

**Tekst** można formatować jedynie w programie Microsoft Word. **Do publikacji należy dołączyć następujące informacje i pliki:**

- pełny tytuł książki, nazwiska i afiliacje autorów, kompletny spis treści. W razie potrzeby załącza się także: słowo wstępne, podziękowania, biografię autora i spis współpracowników wraz z danymi kontaktowymi i afiliacjami;
- **rozdziały utworu – każdy w oddzielnym pliku MS Word**, nazwanym zgodnie z numeracją (np. Chapter01, Chapter02...);

- kompletną bibliografię i podpisy do ilustracji. Podpisy mogą być umieszczone na końcu danego rozdziału lub w tekście – w miejscach, w których mają znaleźć się ilustracje.

Tytuły rozdziałów powinny być sformatowane w spisie treści następująco:

### **Decimal Outline Format**

#### **1. Nagłówek Pierwszego Poziomu**

##### 1.1. Nagłówek Drugiego Poziomu

##### 1.1.1. *Nagłówek Trzeciego Poziomu*

##### 1.1.1.1. **Nagłówek Czwartego Poziomu**

**Dopuszczalne są także nagłówki nienumerowane** – w takim wypadku na każdym z poziomów powinny się one wyróżniać odpowiednim krojem lub stopniem pisma bądź zastosowaniem pogrubienia/kursywy. **Wszystkie nagłówki** mają być złożone *title case* (wielkie pierwsze litery wyrazów), wyrównane do lewej. Należy pozostawić pustą linię ponad i pod nagłówkiem.

- Podczas pisania nie należy formatować rozdziałów do druku (czyli np. stosować konkretnego łamania wierszy), nie należy korzystać z formatowania za pomocą stylów, ramek, cieniowania itp., jak również z automatycznego lub ręcznego dzielenia wyrazów.
- Nie należy używać wielkich liter ani pogrubienia do wyróżniania słów – w tym celu stosowana jest **kursywa**.
- Stosuje się **podwójny odstęp i margines 2,5 cm, wyrównanie tekstu do lewej**.
- W miarę możliwości należy używać jednostek zgodnych z Międzynarodowym Układem Jednostek Miar, nazewnictwa wg IUPAC dla nazw chemicznych oraz generycznych (zatwierdzonych) nazw leków. Jeśli jest konieczne użycie nazw **marek lub znaków towarowych**, powinny być one zapisane wielkimi literami. Preferowane jest użycie nazw generycznych. Kiedy pojawia się oficjalna nazwa marki, należy użyć właściwych oznaczeń (® lub ™) przy pierwszym wystąpieniu w tekście oraz we wszystkich istotniejszych miejscach (np. na stronach tytułowych, w nagłówkach itp.).
- Skróty i skrótowce powszechnie stosowane w danej dziedzinie i zrozumiałe dla czytelników powinny być zapisywane konsekwentnie w całej książce. Wszystkie mniej znane nazwy należy rozwinąć przy pierwszym użyciu, a przy kolejnych wystąpieniach zastąpić skrótem.
- Użyte tabele/ilustracje muszą być przywołane w tekście rozdziału, np.: „Table 6.6 shows results of...”; „Figure 2.3 illustrates...”.
- Przygotowane w MS Word lub Excel **tabele należy umieścić w tekście w wersji edytowalnej**, nie należy przysyłać ich w postaci skanów / plików graficznych.
- Przygotowane w MS Word lub MathType **równania powinny być zamieszczone w tekście** dokładnie w tych miejscach, w których mają pojawić się w druku.
- **Dla ilustracji, równań i tabel używa się systemu podwójnej numeracji** (numer rozdziału + numer ilustracji/równania/tabeli zapisane cyframi arabskimi, np. Figure 3.1 = pierwsza ilustracja w rozdziale 3). Nie należy używać numerowania rozbudowanego, tj. wyodrębniającego kolejne poziomy podrozdziałów (np.



Eq. 3.2.1). **Równania powinny być numerowane w nawiasach okrągłych** umieszczonych na prawym marginesie.

- W przypadku ułamków prostych należy stosować ukośnik i w razie potrzeby nawiasy okrągłe. Jeśli zachodzi potrzeba użycia klamr lub nawiasów kwadratowych, należy zastosować ułamki piętrowe.
- Wszystkie symbole i zmienne powinny być objaśnione bezpośrednio po ich użyciu (np. „where  $a = \dots$ ”).
- Miejsca, w których ma znaleźć się początek i koniec materiału dodatkowego – np. notatki na marginesie, ramki tekstowej, wyróżnionego cytatu – należy zaznaczyć np. słowami: „Start [nazwa materiału] here” i „End [nazwa materiału] here”.

Table 6.6 Number of cars in parking lot

	9 a.m.	11 a.m.	1 p.m.	3 p.m.	5 p.m.
Red	10	2	7	9	N/A
Blue	12	12	10	11	N/A
Green	6	7	4	6	N/A
Silver	4	3	4	3	4
White	14	14	13	14	11

← Nie należy zaznaczać graficznie linii pionowych tabeli; widoczne mają być jedynie linie poziome nad i pod nagłówkiem oraz u samego dołu tabeli.

### Formatowanie tabel:

- **Numer i tytuł tabeli** powinny znaleźć się bezpośrednio nad tabelą, bez znaków interpunkcyjnych po numerze i na końcu tytułu.
- Każda kolumna z danymi powinna być opatrzona nagłówkiem z podaną w nawiasie jednostką miary.
- Nie należy używać znaku " w znaczeniu „jak wyżej”. W przypadku braku danych należy w danej komórce wpisać N/A (skrót od „not available”) lub półpauzę (–).
- Wszystkie ewentualne skróty objaśnia się w przypisach w stopce tabeli. Jeżeli tylko kilka pozycji z tabeli wymaga przypisów, odnośniki do nich powinny mieć formę małych liter w indeksie górnym, np. **11.4<sup>b</sup>**. Jeśli przypisów jest więcej, można zapisać odnośniki cyfrowo i dla zwiększenia czytelności umieścić je w nawiasach, np. **10 × 12<sup>7</sup> (15)**.

Odnośniki bibliograficzne w tekście powinny być ujęte w nawias kwadratowy, a poszczególne pozycje oddzielone średnikiem, np. [Kowalski 2000; Nowak 2015].

Wraz z finalną wersją tekstu należy przesłać **abstrakt każdego składanego u wydawcy rozdziału, w tym wprowadzenia i wniosków** (ale nie słowa wstępnego, posłowie itp.). Każdy abstrakt powinien być opatrzony tytułem i numerem rozdziału oraz nazwiskiem autora. Powinien liczyć **100–200 słów**, być autonomiczny, nie zawierać skrótów, przypisów i odwołań – być spójny i zrozumiały bez dodatkowych objaśnień. Należy używać raczej trzeciej niż pierwszej osoby („this chapter discusses” zamiast „I discuss”). **Uwaga:** po abstrakcie zaczyna się właściwa treść rozdziału. Dopiero ona będzie widoczna w drukowanej wersji książki – abstrakt powstaje jedynie na potrzeby wyszukiwania online. Rozdział powinien więc rozpoczynać się od informacji wprowadzających, mogą się w nim nawet powtarzać fragmenty abstraktu.



## Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia – Część 3 zamówienia

**Wykonanie przez native speakera korekty językowej (proofreading) napisanego w języku angielskim specjalistycznego tekstu naukowo-technicznego monografii pt. *Visual and Non-Visual Effects of Light: Working Environment and Well-Being*, dotyczącej: dziedziny nauk technicznych (technika świetlna), dziedziny nauk medyczno-biologicznych.**

**I. Wykonanie przez native speakera korekty językowej (proofreading) napisanego w języku angielskim specjalistycznego tekstu naukowo-technicznego monografii pt. *Visual and Non-Visual Effects of Light: Working Environment and Well-Being*,**

dotyczącej: dziedziny nauk technicznych (technika świetlna), dziedziny nauk medyczno-biologicznych.

1) w korekcie jest konieczne zachowanie jednolitej, spójnej terminologii i frazeologii w całym tekście monografii.

W przypadku wątpliwości dotyczących zastosowania odpowiedniego terminu w języku angielskim, Wykonawca jest zobowiązany do poinformowania o tym Zamawiającego. Osobą uprawnioną ze strony Zamawiającego do kontaktu z Wykonawcą oraz podejmowania wiążących decyzji w zakresie terminologii jest osoba wskazana w § 12 umowy;

2) do tekstu zalicza się: teksty rozdziałów, spis treści, podpisy pod rysunkami, tytuły tabel, słowne fragmenty tabel, słowne opisy na rysunkach;

4) każdy rozdział ma być zapisany w oddzielnym pliku (w taki sposób zapisane rozdziały Wykonawca otrzyma od Zamawiającego);

5) całkowita objętość monografii wynosi **364 231 znaków ze spacjami**.

**II. Wykonanie formatowania tekstu według niżej wymienionych wymagań międzynarodowego wydawcy:**

**Przygotowanie tekstu i ilustracji na potrzeby publikacji w CRC Press / Taylor & Francis Group – kluczowe informacje**

Wytyczne stanowią skrót szczegółowych informacji dostępnych w języku angielskim na stronie <https://www.crcpress.com/resources/authors/how-to-publish-with-us>.

**Tekst można formatować jedynie w programie Microsoft Word. Do publikacji należy dołączyć następujące informacje i pliki:**

- pełny tytuł książki, nazwiska i afiliacje autorów, kompletny spis treści. W razie potrzeby załącza się także: słowo wstępne, podziękowania, biografię autora i spis współpracowników wraz z danymi kontaktowymi i afiliacjami;

- **rozdziały utworu – każdy w oddzielnym pliku MS Word**, nazwanym zgodnie z numeracją (np. Chapter01, Chapter02...);
- kompletną bibliografię i podpisy do ilustracji. Podpisy mogą być umieszczone na końcu danego rozdziału lub w tekście – w miejscach, w których mają znaleźć się ilustracje.

Tytuły rozdziałów powinny być sformatowane w spisie treści następująco:

### **Decimal Outline Format**

#### **1. Nagłówek Pierwszego Poziomu**

##### 1.1. Nagłówek Drugiego Poziomu

##### 1.1.1. *Nagłówek Trzeciego Poziomu*

##### 1.1.1.1. **Nagłówek Czwartego Poziomu**

**Dopuszczalne są także nagłówki nienumerowane** – w takim wypadku na każdym z poziomów powinny się one wyróżniać odpowiednim krojem lub stopniem pisma bądź zastosowaniem pogrubienia/kursywy. **Wszystkie nagłówki** mają być złożone *title case* (wielkie pierwsze litery wyrazów), wyrównane do lewej. Należy pozostawić pustą linię ponad i pod nagłówkiem.

- Podczas pisania nie należy formatować rozdziałów do druku (czyli np. stosować konkretnego łamania wierszy), nie należy korzystać z formatowania za pomocą stylów, ramek, cieniowania itp., jak również z automatycznego lub ręcznego dzielenia wyrazów.
- Nie należy używać wielkich liter ani pogrubienia do wyróżniania słów – w tym celu stosowana jest **kursywa**.
- Stosuje się **podwójny odstęp i margines 2,5 cm, wyrównanie tekstu do lewej**.
- W miarę możliwości należy używać jednostek zgodnych z Międzynarodowym Układem Jednostek Miar, nazewnictwa wg IUPAC dla nazw chemicznych oraz generycznych (zatwierdzonych) nazw leków. Jeśli jest konieczne użycie nazw **marek lub znaków towarowych**, powinny być one zapisane wielkimi literami. Preferowane jest użycie nazw generycznych. Kiedy pojawia się oficjalna nazwa marki, należy użyć właściwych oznaczeń (® lub ™) przy pierwszym wystąpieniu w tekście oraz we wszystkich istotniejszych miejscach (np. na stronach tytułowych, w nagłówkach itp.).
- Skrót i skrótowce powszechnie stosowane w danej dziedzinie i zrozumiałe dla czytelników powinny być zapisywane konsekwentnie w całej książce. Wszystkie mniej znane nazwy należy rozwinąć przy pierwszym użyciu, a przy kolejnych wystąpieniach zastąpić skrótem.
- Użyte tabele/ilustracje muszą być przywołane w tekście rozdziału, np.: „Table 6.6 shows results of...”; „Figure 2.3 illustrates...”.
- Przygotowane w MS Word lub Excel **tabele należy umieścić w tekście w wersji edytowalnej**, nie należy przysyłać ich w postaci skanów / plików graficznych.
- Przygotowane w MS Word lub MathType **równania powinny być zamieszczone w tekście** dokładnie w tych miejscach, w których mają pojawić się w druku.
- **Dla ilustracji, równań i tabel używa się systemu podwójnej numeracji** (numer rozdziału + numer ilustracji/równania/tabeli zapisane cyframi arabskimi, np. Figure 3.1 = pierwsza ilustracja w rozdziale 3). Nie należy używać numerowania

rozbudowanego, tj. wyodrębniającego kolejne poziomy podrozdziałów (np. Eq. 3.2.1). **Równania powinny być numerowane w nawiasach okrągłych** umieszczonych na prawym marginesie.

- W przypadku ułamków prostych należy stosować ukośnik i w razie potrzeby nawiasy okrągłe. Jeśli zachodzi potrzeba użycia klamr lub nawiasów kwadratowych, należy zastosować ułamki piętrowe.
- Wszystkie symbole i zmienne powinny być objaśnione bezpośrednio po ich użyciu (np. „where  $a = \dots$ ”).
- Miejsca, w których ma znaleźć się początek i koniec materiału dodatkowego – np. notatki na marginesie, ramki tekstowej, wyróżnionego cytatu – należy zaznaczyć np. słowami: „Start [nazwa materiału] here” i „End [nazwa materiału] here”.

Table 6.6 Number of cars in parking lot

	9 a.m.	11 a.m.	1 p.m.	3 p.m.	5 p.m.
Red	10	2	7	9	N/A
Blue	12	12	10	11	N/A
Green	6	7	4	6	N/A
Silver	4	3	4	3	4
White	14	14	13	14	11

← Nie należy zaznaczać graficznie linii pionowych tabeli; widoczne mają być jedynie linie poziome nad i pod nagłówkiem oraz u samego dołu tabeli.

#### Formatowanie tabel:

- **Numer i tytuł tabeli** powinny znaleźć się bezpośrednio nad tabelą, bez znaków interpunkcyjnych po numerze i na końcu tytułu.
- Każda kolumna z danymi powinna być opatrzona nagłówkiem z podaną w nawiasie jednostką miary.
- Nie należy używać znaku " w znaczeniu „jak wyżej”. W przypadku braku danych należy w danej komórce wpisać N/A (skrót od „not available”) lub półpauzę (–).
- Wszystkie ewentualne skróty objaśnia się w przypisach w stopce tabeli. Jeżeli tylko kilka pozycji z tabeli wymaga przypisów, odnośniki do nich powinny mieć formę małych liter w indeksie górnym, np. **11.4<sup>b</sup>**. Jeśli przypisów jest więcej, można zapisać odnośniki cyfrowo i dla zwiększenia czytelności umieścić je w nawiasach, np. **10 × 12<sup>7</sup> (15)**.

Odnośniki bibliograficzne w tekście powinny być ujęte w nawias kwadratowy, a poszczególne pozycje oddzielone średnikiem, np. [Kowalski 2000; Nowak 2015].

Wraz z finalną wersją tekstu należy przesłać **abstrakt każdego składanego u wydawcy rozdziału, w tym wprowadzenia i wniosków** (ale nie słowa wstępnego, posłowia itp.). Każdy abstrakt powinien być opatrzony tytułem i numerem rozdziału oraz nazwiskiem autora. Powinien liczyć **100–200 słów**, być autonomiczny, nie zawierać skrótów, przypisów i odwołań – być spójny i zrozumiały bez dodatkowych objaśnień. Należy używać raczej trzeciej niż pierwszej osoby („this chapter discusses” zamiast „I discuss”). **Uwaga:** po abstrakcie zaczyna się właściwa treść rozdziału. Dopiero ona będzie widoczna w drukowanej wersji książki – abstrakt powstaje jedynie na potrzeby wyszukiwania online. Rozdział powinien więc rozpoczynać się od informacji wprowadzających, mogą się w nim nawet powtarzać fragmenty abstraktu.

## Załącznik nr 4 do SIWZ

**Zamawiający:**  
**CENTRALNY INSTYTUT OCHRONY PRACY –**  
**Państwowy Instytut Badawczy**  
**ul. Czerniakowska 16**  
**00-701 Warszawa**

## Formularz ofertowy

### Postępowanie nr TW/ZP-2/2020

Nazwa Wykonawcy/Wykonawców w przypadku oferty wspólnej: .....	
Adres lub siedziba <sup>1</sup> : .....	
Numer KRS (jeśli dotyczy)	
Numer NIP:	
Osoba upoważniona do kontaktu z Zamawiającym	1) Imię i nazwisko: ..... 2) tel.: ..... 3) adres e-mail: .....
Czy Wykonawca jest małym lub średnim przedsiębiorstwem <sup>2</sup>	<input type="checkbox"/> tak <input type="checkbox"/> nie
Nr konta bankowego, na które będzie kierowane wynagrodzenie dla Wykonawcy, w przypadku podpisania umowy	..... Wykonawca zobowiązany jest do podania numeru rachunku bankowego, który widnieje w <b>Wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, prowadzonym przez Ministerstwo Finansów</b>
Adres e-mail do kontaktów z Wykonawcą w trakcie realizacji umowy	.....

Oferujemy realizację zamówienia na świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego, na warunkach określonych w SIWZ:

**Cena za realizację Części 1 zamówienia wynosi** ..... zł netto (słownie: ..... zł), plus podatek VAT w wysokości ..... % tj. brutto ..... zł (słownie ..... zł).

<sup>1</sup> W przypadku oferty wspólnej należy podać dane dotyczące pełnomocnika Wykonawcy

<sup>2</sup> Por. zalecenie Komisji z dnia 6 maja 2003 r. dotyczące definicji mikroprzedsiębiorstw oraz małych i średnich przedsiębiorstw (Dz. U. L. 124 z 20.5.2003, s. 36) Te informacje są wymagane wyłącznie do celów statystycznych. Małe przedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub suma bilansowa nie przekracza 10 milionów Euro.

Średnie przedsiębiorstwa: przedsiębiorstwa, które nie SA mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów Euro lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów Euro.

**Wykonamy przedmiot zamówienia w terminie<sup>3</sup>:** **4 tygodni;** **3 tygodni;** **2 tygodni.****Oświadczam, że dysponujemy:**

a) Tłumaczem języka angielskiego posiadającym:

- biegłą znajomość języka angielskiego;
- wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego (absolwent filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej) lub równoważne kwalifikacje zawodowe uzyskane w innych państwach bądź wykształcenie wyższe techniczne lub inne zbieżne z zakresem merytorycznym przedmiotu zamówienia i wykazującym biegłą znajomość języka angielskiego;
- minimum 3-letni staż w wykonywaniu zawodu tłumacza oraz

b) Tłumaczem specjalizującym się w tłumaczeniu tekstów naukowo- -technicznych posiadającym:

- minimum 3-letni staż w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych z języka polskiego na język angielski;
- doświadczenie polegające na zrealizowaniu co najmniej 3 tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych bliskich zakresowi merytorycznemu przedmiotu zamówienia po min. 50 stron obliczeniowych (1500 znaków ze spacjami na stronę) każde.

**Cena za realizację Części 2 zamówienia wynosi** ..... zł netto (słownie: ..... zł), plus podatek VAT w wysokości ..... % tj. brutto ..... zł (słownie ..... zł).

**Wykonamy przedmiot zamówienia w terminie<sup>4</sup>:** **4 tygodni;** **3 tygodni;** **2 tygodni.****Oświadczam, że dysponujemy:**

c) Tłumaczem języka angielskiego posiadającym:

- biegłą znajomość języka angielskiego;
- wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego (absolwent filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej) lub równoważne kwalifikacje

<sup>3</sup> Odpowiednie zaznaczyć X. W przypadku braku zaznaczenia w odpowiednich rubrykach, Zamawiający przyjmie maksymalny termin realizacji zamówienia i przyzna Wykonawcy 0 pkt w danym kryterium.

<sup>4</sup> Odpowiednie zaznaczyć X. W przypadku braku zaznaczenia w odpowiednich rubrykach, Zamawiający przyjmie maksymalny termin realizacji zamówienia i przyzna Wykonawcy 0 pkt w danym kryterium.

zawodowe uzyskane w innych państwach bądź wykształcenie wyższe techniczne lub inne zbieżne z zakresem merytorycznym przedmiotu zamówienia i wykazującym biegłą znajomość języka angielskiego;

- minimum 3-letni staż w wykonywaniu zawodu tłumacza oraz
- d) Tłumaczem specjalizującym się w tłumaczeniu tekstów naukowo- -technicznych posiadającym:
- minimum 3-letni staż w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych z języka polskiego na język angielski;
  - doświadczenie polegające na zrealizowaniu co najmniej 3 tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych bliskich zakresowi merytorycznemu przedmiotu zamówienia po min. 50 stron obliczeniowych (1500 znaków ze spacjami na stronę) każde.

**Cena za realizację Części 3 zamówienia wynosi** ..... zł netto (słownie: ..... zł), plus podatek VAT w wysokości ..... % tj. brutto ..... zł (słownie ..... zł).

**Wykonamy przedmiot zamówienia w terminie<sup>5</sup>:**

**2 tygodnie;**

**1 tydzień;.**

**Oświadczam, że dysponujemy:**

- e) Tłumaczem języka angielskiego posiadającym:
- biegłą znajomość języka angielskiego;
  - wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego (absolwent filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej) lub równoważne kwalifikacje zawodowe uzyskane w innych państwach bądź wykształcenie wyższe techniczne lub inne zbieżne z zakresem merytorycznym przedmiotu zamówienia i wykazującym biegłą znajomość języka angielskiego;
  - minimum 3-letni staż w wykonywaniu zawodu tłumacza oraz
- f) Tłumaczem specjalizującym się w tłumaczeniu tekstów naukowo- -technicznych posiadającym:
- minimum 3-letni staż w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych z języka polskiego na język angielski;
  - doświadczenie polegające na zrealizowaniu co najmniej 3 tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych bliskich zakresowi merytorycznemu przedmiotu zamówienia po min. 50 stron obliczeniowych (1500 znaków ze spacjami na stronę) każde.

---

<sup>5</sup> Odpowiednie zaznaczyć X. W przypadku braku zaznaczenia w odpowiednich rubrykach, Zamawiający przyjmie maksymalny termin realizacji zamówienia i przyzna Wykonawcy 0 pkt w danym kryterium.

Ponadto, oświadczamy, że:

- 1) w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia i realizacji przyszłego świadczenia umownego;
- 2) zapoznaliśmy się z postanowieniami wzoru umowy i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy na określonych tam warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego;
- 3) zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w niej zawarte;
- 4) akceptujemy warunki płatności za zrealizowanie przedmiotu zamówienia określone w Ogłoszeniu;
- 5) jesteśmy związani niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert;
- 6) oświadczamy, iż tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, które nie mogą być udostępnione innym uczestnikom postępowania stanowią informacje zawarte w następujących dokumentach:  
.....
- 7) wykonanie niżej wskazanych części zamówienia Wykonawca powierzy podwykonawcom: (jeżeli dotyczy)\*
- 8) Podwykonawca (nazwa i adres) .....  
zakres .....
- 9) oświadczamy, że w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego
  - zostałem poinformowany zgodnie z wymogami art. 13 lub art. 14 RODO o zasadach przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego,
  - wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu;
- 10) pouczeni o odpowiedzialności karnej (m.in. z art. 297 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny (Dz.U 2018 poz. 1600 ze zm.) oświadczamy, że oferta oraz załączone do niej dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień złożenia oferty;
- 11) oświadczamy, że wybór oferty nie będzie/będzie (*proszę zaznaczyć właściwe*) prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług. W przypadku powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego informacja winna wskazywać: nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania oraz ich wartość bez kwoty podatku;

W przypadku wyboru naszej oferty, wskazujemy następujące osoby do umieszczenia w umowie, jako reprezentacja Wykonawcy, zgodnie z wpisem w CEiDG / Krajowym Rejestrze Sądowym /udzielonym pełnomocnictwem (*niepotrzebne skreślić*):

- 1) Imię i nazwisko - .....
- Stanowisko/funkcja .....

Wraz z ofertą składamy następujące oświadczenia i dokumenty:

- 1) .....
- 2) .....

.....2020 r.

\_\_\_\_\_  
Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

Informacja dla Wykonawcy:

*Formularz oferty musi być podpisany przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy i przedłożony wraz z dokumentem (-ami) potwierdzającymi prawo do reprezentacji Wykonawcy przez osobę podpisującą ofertę.*



## Oświadczenie Wykonawcy składane do postępowania w sprawie udzielenia zamówienia publicznego

### Część I:

#### Informacje dotyczące instytucji zamawiającej i postępowania o udzielenie zamówienia

1. Nazwa, adresy i dane kontaktowe instytucji zamawiającej

Nazwa: **Centralny Instytut Ochrony Pracy – Państwowy Instytut Badawczy** ul. Czerniakowska 16, 00-701 Warszawa,

telefon: 22 623 37 98, e-mail: [ilnie@ciop.pl](mailto:ilnie@ciop.pl)

2. Tytuł zamówienia „**Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych**”  
3. Nr nadany sprawie przez Zamawiającego: **TW/ZP-2/2020**

### Część II:

#### Informacje dotyczące wykonawcy

##### A: Informacje na temat Wykonawcy:

- a) Nazwa Wykonawcy:

.....

- b) Osoba wyznaczona do kontaktów: .....

telefon: ..... faks .....

e-mail: .....

##### B: Informacje na temat przedstawicieli prawnych Wykonawcy

Proszę podać imię i nazwisko (imiona i nazwiska) oraz adres (-) osoby (osób) **upoważnionych do prawnego reprezentowania Wykonawcy** na potrzeby niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia:

- a) Imię i nazwisko:

.....

- b) Stanowisko/Działający jako:

.....

- c) telefon: .....

- d) e-mail: .....

**Część III:****Oświadczenie Wykonawcy**

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp

**DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”, prowadzonego przez Centralny Instytut Ochrony Pracy – Państwowy Instytut Badawczy, oświadczam co następuje:

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:**

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24. ust. 1 pkt 12-23 ustawy Pzp.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24. ust. 5 pkt 1 i 4 ustawy Pzp.

.....2020 r.

\_\_\_\_\_  
Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy Pzp (*podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy Pzp*). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp, podjąłem następujące środki naprawcze:

.....  
 .....  
 .....

..... 2020 r.

\_\_\_\_\_  
Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że następujący/e podmioty, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

.....

Podać pełną nazwę/firmę, adres a także w zależności od podmiotu NIP/PESEL, KRS/CEiDG) nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... 2020 r.

\_\_\_\_\_  
Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM,  
NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że następujący/e podmiot/-y, będący/e podwykonawcą/ami:

.....  
.....

(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KSR/CEiDG), nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... 2020 r.

\_\_\_\_\_  
Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje w powyższych oświadczeniach Części III są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji.

Oświadczam, że jestem/śmy w stanie, na żądanie i bez zwłoki przedstawić zaświadczenia i inne rodzaje dowodów wymagane w SIWZ na potwierdzenie spełniania warunków udziału i nie podleganiu wykluczeniu z postępowania, z wyjątkiem przypadków, w których Zamawiający ma możliwość uzyskania odpowiednich dokumentów potwierdzających bezpośrednio za pomocą bezpłatnej krajowej bazy danych w dowolnym państwie członkowskim.

..... 2020 r.

\_\_\_\_\_  
Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**Część IV:****OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp

**DOTYCZĄCE SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na: „**Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych**” oświadczam co następuje:

**INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:**

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w **SIWZ Rozdział 6 - Warunki udziału w postępowaniu i podstawy wykluczenia**

*(wskazać dokument i właściwą jednostkę redakcyjną dokumentu, w której określono warunki udziału w postępowaniu).*

.....2020 r.

\_\_\_\_\_  
Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:**

Oświadczam, że w celu wskazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w **SIWZ Rozdział 6 - Warunki udziału w postępowaniu i podstawy wykluczenia** *(wskazać dokument i właściwą jednostkę redakcyjną dokumentu, w której określono warunki udziału w postępowaniu)*, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów: .....

.....  
.....

w następującym zakresie:

.....  
.....  
.....

*(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).*

.....2020 r.

\_\_\_\_\_  
Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje w powyższych oświadczeniach Części IV są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji.

Oświadczam, że jestem/śmy w stanie, na żądanie i bez zwłoki przedstawić zaświadczenia i inne rodzaje dowodów wymagane w SIWZ na potwierdzenie spełnienia warunków udziału i nie podleganiu wykluczeniu z postępowania, z wyjątkiem przypadków, w których zamawiający ma możliwość uzyskania odpowiednich dokumentów potwierdzających bezpośrednio za pomocą bezpłatnej krajowej bazy danych w dowolnym państwie członkowskim.

.....2020 r.

\_\_\_\_\_  
Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

## Wykaz wykonanych lub wykonywanych usług

Przystępując do postępowania na: „**Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych**”, nr sprawy: **TW/ZP-2/2020**,

działając w imieniu Wykonawcy: .....

.....  
oświadczam, że na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu, przedstawiam poniższy wykaz wykonanych lub wykonywanych usług:

### **Część 1 zamówienia**

Lp.	Nazwa i adres Odbiorcy	Przedmiot i zakres zamówienia	Wartość brutto zamówienia	Czas realizacji	
				początek	zakończenie

### **Część 2 zamówienia**

Lp.	Nazwa i adres Odbiorcy	Przedmiot i zakres zamówienia	Wartość brutto zamówienia	Czas realizacji	
				początek	zakończenie

### **Część 3 zamówienia**

Lp.	Nazwa i adres Odbiorcy	Przedmiot i zakres zamówienia	Wartość brutto zamówienia	Czas realizacji	
				początek	zakończenie

*Uwaga: Do wykazu należy dołączyć dowody określające czy te usługi zostały wykonane należycie, w szczególności informacji o tym czy usługi zostały prawidłowo ukończone, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - inne dokumenty.*

..... 2020 r.

\_\_\_\_\_  
Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

## Wykaz osób zdolnych do wykonania zamówienia

Przystępując do postępowania na: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”, nr sprawy: TW/ZP-2/2020,

działając w imieniu Wykonawcy: .....

oświadczam, że na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu, przedstawiam poniższy wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji:

### Części 1 zamówienia:

- Zatrudniam na umowę o pracę Koordynatora odpowiedzialnego za prawidłową realizację zamówienia:

Lp.	Imię i nazwisko	Zakres czynności związanych z realizacją zamówienia	Podstawa do dysponowania wymienionymi osobami
1			

- Dysponuję:

Lp.	Imię i nazwisko	
1	..... Tłumacz języka angielskiego	Posiada: wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego (absolwent filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej) lub równoważne kwalifikacje zawodowe uzyskane w innych państwach bądź wykształcenie wyższe techniczne lub inne zbieżne z zakresem merytorycznym przedmiotu zamówienia i wykazującym biegłą znajomość języka angielskiego – <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> tak  <input type="checkbox"/> nie           </div> biegłą znajomość języka angielskiego – <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> tak  <input type="checkbox"/> nie           </div> ..... letni staż w wykonywaniu zawodu tłumacza ( <i>należy wpisać liczbę lat</i> )

2	<p>.....</p> <p>Tłumacz języka angielskiego specjalizujący się w tłumaczeniu tekstów naukowo-technicznych</p>	<p>Posiada:</p> <p>..... letni staż w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych z języka polskiego na język angielski (<i>należy wpisać liczbę lat</i>)-</p> <p>doświadczenie polegające na zrealizowaniu co najmniej 3 tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo--technicznych bliskich zakresowi merytorycznemu przedmiotu zamówienia po min. 50 stron obliczeniowych (1500 znaków ze spacjami na stronę) każde.</p> <p><input type="checkbox"/> tak</p> <p><input type="checkbox"/> nie</p>
---	---	---

**Części 2 zamówienia:**

- Zatrudniam na umowę o pracę Koordynatora odpowiedzialnego za prawidłową realizację zamówienia:

Lp.	Imię i nazwisko	Zakres czynności związanych z realizacją zamówienia	Podstawa do dysponowania wymienionymi osobami
1			



- Dysponuję:

Lp.	Imię i nazwisko	
1	<p>.....</p> <p>Tłumacz języka angielskiego</p>	<p>Posiada:</p> <p>wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego (absolwent filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej) lub równoważne kwalifikacje zawodowe uzyskane w innych państwach bądź wykształcenie wyższe techniczne lub inne zbieżne z zakresem merytorycznym przedmiotu zamówienia i wykazującym biegłą znajomość języka angielskiego –</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> tak <input type="checkbox"/> nie</p> <p>biegłą znajomość języka angielskiego –</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> tak <input type="checkbox"/> nie</p> <p>..... letni staż w wykonywaniu zawodu tłumacza (<i>należy wpisać liczbę lat</i>)</p>
2	<p>.....</p> <p>Tłumacz języka angielskiego specjalizujący się w tłumaczeniu tekstów naukowo-technicznych</p>	<p>Posiada:</p> <p>..... letni staż w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych z języka polskiego na język angielski (<i>należy wpisać liczbę lat</i>)-</p> <p>doświadczenie polegające na zrealizowaniu co najmniej 3 tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo--technicznych bliskich zakresowi merytorycznemu przedmiotu zamówienia po min. 50 stron obliczeniowych (1500 znaków ze spacjami na stronę) każde.</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> tak <input type="checkbox"/> nie</p>

### **Części 3 zamówienia:**

- Zatrudniam na umowę o pracę Koordynatora odpowiedzialnego za prawidłową realizację zamówienia:

Lp.	Imię i nazwisko	Zakres czynności związanych z realizacją zamówienia	Podstawa do dysponowania wymienionymi osobami
1			

• Dysponuję:

Lp.	Imię i nazwisko	
1	..... Tłumacz języka angielskiego	<p>Posiada:</p> <p>wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego (absolwent filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej) lub równoważne kwalifikacje zawodowe uzyskane w innych państwach bądź wykształcenie wyższe techniczne lub inne zbieżne z zakresem merytorycznym przedmiotu zamówienia i wykazującym biegłą znajomość języka angielskiego –</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> tak <input type="checkbox"/> nie</p> <p>biegłą znajomość języka angielskiego –</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> tak <input type="checkbox"/> nie</p> <p>..... letni staż w wykonywaniu zawodu tłumacza (<i>należy wpisać liczbę lat</i>)</p>

2	<p>.....</p> <p>Tłumacz języka angielskiego specjalizujący się w tłumaczeniu tekstów naukowo-technicznych</p>	<p>Posiada:</p> <p>..... letni staż w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych z języka polskiego na język angielski (<i>należy wpisać liczbę lat</i>)-</p> <p>doświadczenie polegające na zrealizowaniu co najmniej 3 tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo--technicznych bliskich zakresowi merytorycznemu przedmiotu zamówienia po min. 50 stron obliczeniowych (1500 znaków ze spacjami na stronę) każde.</p> <p><input type="checkbox"/> tak</p> <p><input type="checkbox"/> nie</p>
---	---	---

.....2020 r.

\_\_\_\_\_  
Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**Informacja o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp**

Przystępując do postępowania na: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”,  
nr sprawy: TW/ZP-2/2020, działając w imieniu Wykonawcy:

.....  
.....

**oświadczam, że nie należę do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Prawo zamówień publicznych**

..... 2020 r.

\_\_\_\_\_  
Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**oświadczam, że należę do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Prawo zamówień publicznych, w skład której wchodzi następujące podmioty:**

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

*(należy podać dane identyfikacyjne i siedzibę)*

..... 2020 r.

\_\_\_\_\_  
Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

## Wzór umowy dla Części 1 zamówienia

Umowa zawarta w dniu ..... 2020 roku w Warszawie, w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, przeprowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j.: Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), zwaną dalej „ustawą Pzp”, pomiędzy:

**ZAMAWIAJĄCYM:** Centralnym Instytutem Ochrony Pracy - Państwowym Instytutem Badawczym, adres siedziby: 00-701 Warszawa, ul. Czerniakowska 16, wpisanym do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS - 0000033480, w którym to Sądzie są też przechowywane jego akta rejestrowe, NIP: 525-000-82-70, reprezentowanym przez działających z upoważnienia Dyrektora:

.....

.....

a

**WYKONAWCĄ:**

**(w przypadku spółek)**.....

z siedzibą w ..... (kod pocztowy ....-.....), ul. ...., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd .....Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: ....., posiadającą numer NIP ..... numer REGON ..... i kapitał zakładowy w wysokości: ..... zł (należy podać w przypadku spółek kapitałowych) opłacony w całości (dotyczy spółek akcyjnych),

zwaną/zwanym dalej „**Wykonawcą**”, reprezentowaną/reprezentowanym przez:

.....

**(w przypadku pozostałych przedsiębiorców)**

..... przedsiębiorcą prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą ..... z siedzibą w ..... (kod pocztowy ....-.....), ul. ...., wpisanym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, posiadającym numer NIP: ..... numer REGON: .....,

zwanym dalej „**Wykonawcą**”

zwanymi dalej „Stronami” lub „Stroną” niniejszej umowy zwaną dalej „umową”.

### § 1

1. Zamawiający powierza wykonanie a Wykonawca zobowiązuje się zrealizować usługę polegającą na:

1) Tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na język angielski specjalistycznego tekstu naukowo-technicznego monografii pt. *Head, Eye, and Face Personal Protective Equipment – New Trends, Practice and Applications*, dotyczącej: dziedziny nauk inżynierijno-technicznych (inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa, inżynieria mechaniczna, inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka); dziedziny nauk medycznych i nauk o zdrowiu (nauki o zdrowiu); tekst obejmuje takie konkretne zagadnienia, jak: podstawy fizyki (optyka, mechanika), podstawy fizjologii oka, elementy związane z rozwiązaniami z dziedziny IT (np. rzeczywistość rozszerzona);

Szczegółowy zakres prac składających się na realizację usługi określono w Załączniku nr 2 do umowy.

2. Wykonawca oświadcza, że wykonane przez niego opracowanie powstałe w wyniku realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w ust. 1, stanowić będzie utwór w rozumieniu przepisu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1231) – zwane dalej utworem lub tłumaczeniem.
3. Przedmiot umowy obejmuje łącznie 300 527 znaków ze spacjami.
4. Wykonawca oświadcza, że:
  - 1) przed podpisaniem umowy zapoznał się z jej przedmiotem i w oparciu o tę wiedzę skalkulował wartość wynagrodzenia określonego w ofercie, które całkowicie pokrywa wszelkie należności Wykonawcy z tytułu wykonania niniejszej umowy;
  - 2) jest uprawniony do wykonania tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy i zobowiązuje się do:
    - a) wykonania niniejszego tłumaczenia zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością; oraz
    - b) do zapewnienia odpowiedniego poziomu merytorycznego i językowego, jakiego wymagają tłumaczenia tego rodzaju;
  - 3) tłumaczenie będzie wykonywał z materiałów własnych i przy wykorzystaniu swoich urządzeń;
  - 4) tłumaczenie i weryfikacja tłumaczenia będą wykonywane przez osoby wskazane w ofercie Wykonawcy.
5. Wykonawca zobowiązany jest do:
  - 1) stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej z dziedziny nauk inżynierjno-technicznych (inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa, inżynieria mechaniczna, inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka); dziedziny nauk medycznych i nauk o zdrowiu (nauki o zdrowiu);
  - 2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich części tłumaczonych tekstów monografii.
6. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu monografii Wykonawca dokona weryfikacji tłumaczenia. Weryfikator nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu.
7. Wykonawca jest zobowiązany podać Zamawiającemu nazwisko i imię osób realizujących przedmiot niniejszej umowy.

## **§ 2**

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać określone w § 1 ust. 1–3 umowy dzieło w terminie ..... tygodni od dnia podpisania umowy.
2. Zamawiający przekaże Wykonawcy do tłumaczenia tekst w formie elektronicznej drogą email na adres email:.....

## **§ 3**

1. Odbioru wykonanego dzieła dokona w imieniu Zamawiającego, na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego:  
.....
2. Odbiór wykonanej pracy nastąpi w terminie do 14 dni od daty powiadomienia Zamawiającego o wykonaniu pracy podlegającej odbiorowi w formie obustronnie podpisanego protokołu zdawczo-odbiorczego.

3. W razie stwierdzenia, że zamówione tłumaczenie ma wady Zamawiający może wyznaczyć Wykonawcy odpowiedni termin do ich usunięcia, zaś Wykonawca zobowiązuje się w terminie 5 dni od daty otrzymania reklamacji dostarczyć tłumaczenie wolne od wad, w ramach wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1-3 umowy. Odbiór pracy wykonanej na skutek reklamacji podlega odbiorowi w formie obustronnie podpisanego protokołu zdawczo-odbiorczego.
4. Na potrzeby niniejszej umowy kompletne tłumaczenie oznacza:
  - 1) tłumaczenie oryginalnego utworu wykonane pod względem merytorycznym, formalnym i językowym ze starannością i na poziomie wymaganym przy wydawaniu tego typu tłumaczenia w formie książkowej, wiernie odpowiadające treściom oryginału oraz zgodne z wymogami jakościowymi i wytycznymi Zamawiającego;
  - 2) 1 egzemplarz pełnego i ostatecznego tłumaczenia w formie pisemnej z podpisem tłumacza i weryfikatora oraz w formie elektronicznej w formacie (Word);
  - 3) kompletne i ostateczne wersje tabel, indeksów, bibliografii, oraz spisy: treści, ilustracji, tablic, wykazy skrótów, określeń, słowniki podręczne zamieszczone w utworze o ile będą wymagane.
5. Przez należyte wykonanie niniejszej umowy rozumie się tłumaczenie:
  - 1) niezawierające błędów stylistycznych i merytorycznych, tj. niezgodności treści tłumaczenia pisemnego z tekstem przekazywanym przez Zamawiającego do tłumaczenia oraz błędów edytorskich, ortograficznych i gramatycznych;
  - 2) dokonane z weryfikacją (korektą tłumaczenia) przez doświadczonego tłumacza;
  - 3) zrealizowane terminowo;
  - 4) niewykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do automatycznego tłumaczenia tekstów;
  - 5) zapewniające jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
  - 6) zapewniające zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w dziedzinie nauk inżynierjno-technicznych (inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa, inżynieria mechaniczna, inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka); dziedzinie nauk medycznych i nauk o zdrowiu (nauki o zdrowiu)
  - 7) zgodne z aktualną terminologią.

#### § 4

1. Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy wynosi netto.....zł (słownie.....) plus należny podatek VAT według stawki ....., w sumie brutto.....zł (słownie .....złoty).
2. Wynagrodzenie obejmuje:
  - 1) wykonanie dzieła opisanego w § 1 umowy,
  - 2) przeniesienie na Zamawiającego majątkowych praw autorskich do utworu, na wszystkich polach eksploatacji opisanych w § 5 umowy,
  - 3) przeniesienie na Zamawiającego wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do utworu, o którym mowa w § 1 umowy,
  - 4) przeniesienie na Zamawiającego własności nośników, na których utrwalono utwór,
  - 5) niewykonywanie przez Wykonawcę osobistych praw autorskich do utworu.

3. Wynagrodzenie Wykonawcy zostanie zapłacone po wykonaniu przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1. Podstawą wystawienia faktury jest podpisanie przez Zamawiającego bez zastrzeżeń protokołu odbioru przedmiotu umowy, o którym mowa w § 3, bez uwag.
4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy o następującym numerze: ..... Wykonawca zobowiązany jest zawiadomić niezwłocznie Zamawiającego o każdej zmianie numeru rachunku bankowego, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym. Zawiadomienie o zmianie numeru rachunku bankowego wymaga, pod rygorem nieważności, zachowania formy pisemnej
5. Płatność realizowana będzie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie 14 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo regulowania wynagrodzenia należnego z tytułu realizacji umowy w ramach mechanizmu podzielonej płatności (ang. split payment) przewidzianego w przepisach ustawy o podatku od towarów i usług.
7. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy wskazany w fakturze jest rachunkiem znajdującym się w elektronicznym wykazie podmiotów prowadzonym od 1 września 2019 r. przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług.
8. W przypadku gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w pkt. 7 powyżej, opóźnienie w dokonaniu płatności w terminie określonym w fakturze powstałe w skutek braku możliwości realizacji przez Zamawiającego płatności wynagrodzenia na rachunek objęty Wykazem, nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do żądania od Zamawiającego jakichkolwiek odsetek, jak również innych rekompensat/odszkodowań/roszczeń z tytułu dokonania nieterminowej płatności.
9. Prawidłowo wystawioną fakturę w formie papierowej należy dostarczyć na adres: Centralnego Instytutu Ochrony Pracy – Państwowego Instytutu Badawczego wskazany w komparycji umowy.
10. Prawidłowo wystawione faktury w formie elektronicznej można przekazać za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (<https://brokerpefexpert.efaktura.gov.pl/zaloguj>), na skrzynkę Centralnego Instytutu Ochrony Pracy – Państwowego Instytutu Badawczego w postaci ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego.
11. Zamieszczając dane faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania należy wprowadzić dodatkowe numery identyfikacyjne PEPPOL/PEF (typ numeru: NIP), tj.:
  - 1) dla Zamawiającego: 5250008270;
  - 2) dla Wykonawcy: .....
  - 3) w polu „numer umowy” należy wskazać nr TW/ZP-2/2020.
12. W przypadku, gdy wystawiona przez Wykonawcę faktura nie będzie spełniać aktualnych w tym przedmiocie wymogów prawa, albo będzie zawierała błędy, do których skorygowania uprawniony jest Wykonawca, termin zapłaty będzie biegł od daty dostarczenia korekty takiej faktury.

## § 5

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczenia powstałego w wyniku wykonania niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza też, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach kwoty określonej w § 4 ust. 1 do przeniesienia na Zamawiającego:



- 1) wszelkich autorskich praw majątkowych odnoszących się do przetłumaczonej publikacji w zakresie:
  - a) kopiowania na dowolny nośnik;
  - b) kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowo technicznych, promocyjnych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej;
  - c) wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań;
  - d) wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, oraz sprzedaży lub wymiany i innego rodzaju zbywania dzieła stronom trzecim, w formie wypożyczenia i wdzierżawienia, wykorzystania dzieła jako znaku handlowego bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych;
- 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczenia w całości lub z części oraz łączenia każdego takiego dzieła z innymi dziełami i opracowania go poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, modyfikację, tłumaczenie na różne języki, zmianę barw, okładek, wielkości i treści całości dzieła lub jego części, a w szczególności do modyfikowania dzieła przez Zamawiającego;
- 3) prawo do wykorzystywania tłumaczenia w następujących obszarach (polach eksploatacji):
  - a) utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie;
  - b) wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera;
  - c) zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu;
  - d) publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie;
  - e) najem, dzierżawa, wypożyczanie do nieodpłatnego wykorzystania;
  - f) nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity;
  - g) transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczenia objętego niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.
4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.
5. Przeniesienie majątkowych praw autorskich do utworu nastąpi z chwilą podpisania protokołu odbioru na podstawie niniejszej Umowy bez zastrzeżeń.

## § 6

1. Wykonawca zobowiązuje się do traktowania jako poufnych dokumentów oraz informacji dotyczących: Zamawiającego, dzieła, uzyskanych w związku z wykonywaniem niniejszej umowy oraz do ich nieujawniania osobom trzecim bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. Wykonawca ma prawo ujawnić Informacje Poufne, o których mowa w ust. 1 swoim podwykonawcom (jeżeli realizuje zamówienie z ich udziałem) zaangażowanym

w realizację Umowy pomiędzy Stronami, pod warunkiem, że Zamawiający wyraził na to uprzednią zgodę na piśmie.

3. Postanowienie ust. 1 tego § nie dotyczy informacji, które są publicznie dostępne lub też przekazywanych organom państwowym, które mogą tego żądać na podstawie obowiązujących przepisów prawa.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności w okresie trwania niniejszej Umowy oraz w ciągu 5 lat po jej rozwiązaniu, niezależnie od przyczyn jej rozwiązania. Termin ten nie uchybia terminowi przedawnienia roszczeń, określonego w art. 20 Ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji z dnia 16 kwietnia 1993 r. (Dz. U. z 2018 r., poz. 419).
5. Każda ze stron działając jako administrator danych osobowych przetwarza udostępnione jej przez drugą stronę dane osobowe osób uczestniczących w zawarciu i wykonaniu przedmiotowej umowy wyłącznie w celu zawarcia i wykonania tej umowy.
6. Strony oświadczają, że osobom występującym po ich stronie przy zawarciu i wykonaniu przedmiotowej umowy znane są informacje, które powinny być im przekazane zgodnie z art. 13 ust.1-3 lub z art.14 ust. 1-4 RODO a tym samym, zgodnie z art. 13 ust. 4 i art. 14 ust. 5 RODO nie mają obowiązku przekazania tym osobom tych informacji.
7. W przypadku gdy w trakcie wykonywania umowy Zleceniodawca działając w trybie i zgodnie z art. 28 RODO powierzy Zleceniobiorcy do przetwarzania dane osobowe inne niż wskazane w ust. 5, Strony zobowiązują się do zawarcia aneksu do niniejszej umowy regulującego zasady przetwarzania danych osobowych lub do zawarcia odrębnej umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych związanych z realizacją niniejszej, umowy w ramach wynagrodzenia przysługującego na podstawie niniejszej umowy.

## § 7

1. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania tłumaczenia Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
2. W razie opóźnienia w wykonaniu tłumaczenia Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1, jednak nie mniej niż 200 zł brutto, za każdy dzień opóźnienia.
3. W przypadku nie dokonania przez Wykonawcę w terminie i zgodnie z zaleceniami Zamawiającego zmian i poprawek do tłumaczenia wskazanych w protokole zdawczo-odbiorczym, o którym mowa w § 3 umowy, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1, jednak nie mniej niż 200 zł brutto, za każdy dzień opóźnienia.
4. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z jednej z przyczyn, o których mowa w § 8 ust. 3 umowy, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
5. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę zasady poufności, o której mowa w § 6 umowy Wykonawca zobowiązuje się zapłacić każdorazowo Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
6. W przypadku określonym § 7 w ust. 1 umowy zalicza się kwotę kary umownej na poczet odszkodowania z tytułu niewykonania dzieła.
7. Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego, ponad wysokość kary umownej, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
8. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy.

9. Do rękojmi za wady dzieła stosuje się art. 636 i 638 Kodeksu cywilnego oraz odpowiednio art. 556 do 568 Kodeksu cywilnego.

## § 8

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonanie umowy może zagrażać istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy, do dnia odstąpienia od umowy, stwierdzonego protokolarnie przez strony, bez prawa do odszkodowania.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w terminie 10 dni roboczych od dnia dowiedzenia się o wystąpieniu następujących okoliczności:
  - a) Zamawiający poniesie szkodę na skutek niezachowania należytej staranności przy wykonywaniu przez Wykonawcę przedmiotu umowy;
  - b) Wykonawca opóźnia się z przystąpieniem do realizacji umowy przez okres, co najmniej 5 dni roboczych;
  - c) Wykonawca ze swej winy przerwał realizację umowy i nie podejmuje jej przez okres, co najmniej 5 dni roboczych;
  - d) Wykonawca wykonuje umowę niezgodnie z jej warunkami, w szczególności nie zachowuje właściwej jakości wykonywanych usług;
  - e) Wykonawca nie wypełni obowiązku określonego w § 3 ust. 3 niniejszej Umowy w terminie 5 dni roboczych od dnia upływu wyznaczonego terminu na dokonanie czynności w ramach złożonej reklamacji.
4. W razie zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 3 lit. a) – e), Zamawiający wzywa Wykonawcę do zaniechania w wyznaczonym terminie naruszeń, a po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od Umowy, a dalsze wykonanie przedmiotu zamówienia może powierzyć osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. Oświadczenie o odstąpieniu podlega złożeniu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
6. W zależności od chwili złożenia oświadczenia o odstąpieniu, odstąpienie z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy może mieć skutek w stosunku do całości lub części Umowy.
7. W przypadku odstąpienia od Umowy w części, Zamawiającemu będą przysługiwały autorskie prawa majątkowe do utworu dostarczonego do dnia złożenia oświadczenia o odstąpieniu zgodnie z zasadami przewidzianymi w § 5 Umowy.

## § 9

1. Niezależnie od zapisu § 8 Zamawiający może rozwiązać umowę w każdym czasie ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku gdy:
  - 1) Zamawiający nie wyraził zgody na zmianę osoby skierowanej do realizacji przedmiotu zamówienia;
  - 2) Wykonawca dokonał cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego, wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności;

- 3) zmiana umowy została dokonana z naruszeniem art. 144 ustawy Pzp,
  - 4) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp. 2.
2. Rozwiązanie umowy następuje z chwilą pisemnego zawiadomienia Wykonawcy o przyczynie rozwiązania umowy.
  3. Uzasadnione koszty związane z rozwiązaniem umowy ponosi strona, z przyczyn której nastąpiło rozwiązanie umowy.

### **§ 10**

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany istotnych postanowień zawartej umowy, w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku wystąpienia co najmniej jednej z okoliczności wymienionych poniżej, obejmujących:
  - 1) zmianę właściwych przepisów prawa, z tym samym koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego;
  - 2) zmianę osoby, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, jeżeli zmiana będzie korzystna dla Zamawiającego lub będzie wywołana okolicznościami, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy. Zmiana może nastąpić wyłącznie za uprzednią zgodą Zamawiającego pod warunkiem, że nowa osoba skierowana do realizacji zamówienia będzie posiadała kompetencje nie mniejsze niż osoba wskazana w dokumencie pn: „Oferta Wykonawcy” – załączniku nr 2 do Umowy;
  - 3) zmiany Wykonawcy któremu zamawiający udzielił zamówienia publicznego w wyniku połączenia podziału przekształcenia lub nabycia wykonawcy lub jego upadłości pod warunkiem że, spełnia on kryteria udziału w postępowaniu.
2. Zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści złożonej oferty mogą nastąpić również w przypadku wystąpienia okoliczności, o których mowa w art. 144 ust. 1 pkt. 2) ustawy – Prawo zamówień publicznych.
3. Niezależnie od postanowień ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu Strony mogą dokonywać nieistotnych zmian Umowy w rozumieniu art. 144 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp.
4. Zmiany treści umowy pod rygorem nieważności wymagają zachowania formy pisemnej w postaci obustronnie podpisanego aneksu do umowy.
5. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.

### **§ 11**

1. Zamawiający wymaga zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub Podwykonawcę Koordynatora odpowiedzialnego za prawidłową realizację zamówienia.
2. Do zadań osoby pełniącej funkcję Koordynatora będzie należało w szczególności udzielanie natychmiastowej pomocy, jeśli pojawią się wątpliwości lub trudności przy realizacji usługi. Koordynator będzie udzielał wszelkich informacji związanych z organizacją świadczenia usługi. W każdej sytuacji, gdy powstanie potrzeba przekazania uwag, wyjaśnienia wątpliwości, czy złożenia reklamacji, Koordynator dostępny będzie pod telefonem komórkowym oraz adresem e-mail. Koordynator na bieżąco będzie monitorował sprawy jakie otrzyma od osób uprawnionych oraz będzie udzielał pomocy w zakresie realizacji umowy.
3. W trakcie realizacji umowy, w każdym przypadku powzięcia wiadomości o braku respektowania zatrudnienia na umowę o pracę, Zamawiający uprawniony jest do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy odnośnie spełniania przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób

wykonujących wskazane w ust. 1 czynności. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do:

- 1) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogów i dokonywania ich oceny,
  - 2) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogów,
  - 3) przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.
4. W trakcie realizacji umowy na każde wezwanie Zamawiającego w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie Wykonawca przedłoży Zamawiającemu wskazane poniżej dowody, w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub podwykonawcę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności w trakcie realizacji umowy:
- 1) oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności, których dotyczy wezwanie Zamawiającego. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności:
    - a) dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie,
    - b) datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę wraz ze wskazaniem liczby tych osób,
    - c) wskazanie rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy lub podwykonawcy;
    - d) poświadczoną za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopię umowy/umów o pracę osób wykonujących w trakcie realizacji umowy czynności, których dotyczy ww. oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy (wraz z dokumentem regulującym zakres obowiązków, jeżeli został sporządzony). Kopia umowy/umów powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami RODO, tj. w szczególności bez adresów, nr PESEL pracowników; imię i nazwisko pracownika nie podlega anonimizacji. Informacje takie jak: data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania przy jednoczesnym zastosowaniu środków bezpieczeństwa wynikających z RODO;
    - e) zaświadczenie właściwego oddziału ZUS, potwierdzające opłacanie przez Wykonawcę lub podwykonawcę składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umów o pracę za ostatni okres rozliczeniowy;
    - f) poświadczoną za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopię dowodu potwierdzającego zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczeń, zanonimizowaną w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z pkt. d) wyżej.
5. Z tytułu niespełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności Wykonawca zapłaci Zamawiającemu na jego żądanie karę umowną w wysokości 10% wartości brutto umowy za każde uchybienie temu obowiązkowi.
6. Niezłożenie przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie żądanych przez Zamawiającego dowodów w celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę traktowane będzie jako niespełnienie przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na

podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności a Wykonawca z tego tytułu zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 25% wartości brutto umowy, o której mowa w § 4 ust. 1.

7. W przypadku uzasadnionych wątpliwości co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę, Zamawiający może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy.

### **§ 12**

W przypadku wątpliwości dot. zastosowania terminu w języku docelowym, Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego o zaistniałych trudnościach. Osobami uprawnionymi ze strony Zamawiającego do kontaktu z Wykonawcą oraz podejmowania wiążących decyzji w zakresie terminologii jest:..... tel: ....., e-mail:.....

### **§ 13**

W sprawach nieuregulowanych w umowie mają zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

### **§ 14**

1. Strony zgodnie oświadczają, iż dążyć będą do ugodowego rozwiązania wszelkich sporów mogących wyniknąć z umowy.
2. W przypadku nie osiągnięcia przez Strony ugody w ciągu 30 dni od otrzymania przez Stronę pisemnego wezwania do ugody, Strony poddają spory wynikłe z niniejszej umowy pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego rzeczowo dla m.st. Warszawy, wg prawa polskiego.

### **§ 15**

1. Strony zgodnie postanawiają, iż w przypadku stwierdzenia, że jakiegokolwiek postanowienie niniejszej umowy jest z mocy prawa nieważne lub bezskuteczne, nie będzie to miało wpływu na pozostałe jej postanowienia.
2. W odniesieniu do postanowień uznanych za nieważne, bezskuteczne lub nienadające się do wykonania, Strony będą negocjować w dobrej wierze w granicach obiektywnej wykonalności zastępcze postanowienia ważne i nadające się do wykonania, realizujące możliwie najbardziej zbliżony cel gospodarczy i odzwierciedlające pierwotną intencję Stron.

### **§ 16**

Wykonawca nie ma prawa, bez uzyskania wcześniejszej, pisemnej zgody Zamawiającego, przelewać na osoby trzecie jakichkolwiek uprawnień wynikających z umowy.

### **§ 17**

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednej dla każdej ze Stron.
2. Datą zawarcia Umowy jest data podpisania jej przez ostatnią ze Stron. W przypadku braku określenia dat złożenia podpisów pod Umową, datą zawarcia Umowy będzie data wskazana w jej komparycji.
3. Strony sprawdziły prawidłowość reprezentacji w momencie podpisywania umowy.
4. Integralną część umowy stanowią:
  - 1) Załącznik nr 1: pełnomocnictwa do reprezentowania Zamawiającego;
  - 2) Załącznik nr 2: Szczegółowy zakres prac składających się na realizację usługi.

- 3) Załącznik nr 3: wydruk z Centralnej Informacji Krajowego Rejestru Sądowego – informacja odpowiadająca odpisowi aktualnemu z Rejestru Przedsiębiorców pobrana na podstawie art. 4 ust. 4aa ustawy z dnia 20 sierpnia 1997 r. o Krajowym Rejestrze Sądowym (Dz. U. z 2018 r. Nr 168, poz.986, z późn. zm.) wygenerowany ze strony <https://ems.ms.gov.pl/krs/wyszukiwaniepodmiotu> lub wydruk z komputerowego systemu Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej (wygenerowany ze strony <http://prod.ceidg.gov.pl>) Wykonawcy;
- 4) Załącznik nr 4 : Wykaz osób wykonujących przedmiot umowy.

**Wykonawca**

**Zamawiający**

## Wzór umowy dla Części 2 zamówienia

Umowa zawarta w dniu ..... 2020 roku w Warszawie, w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, przeprowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j.: Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), zwaną dalej „ustawą Pzp”, pomiędzy:

**ZAMAWIAJĄCYM:** Centralnym Instytutem Ochrony Pracy - Państwowym Instytutem Badawczym, adres siedziby: 00-701 Warszawa, ul. Czerniakowska 16, wpisanym do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS - 0000033480, w którym to Sądzie są też przechowywane jego akta rejestrowe, NIP: 525-000-82-70, reprezentowanym przez działających z upoważnienia Dyrektora:

.....

.....

a

### **WYKONAWCĄ:**

**(w przypadku spółek)**.....

z siedzibą w ..... (kod pocztowy ....-.....), ul. ...., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd .....Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: ....., posiadającą numer NIP ..... numer REGON ..... i kapitał zakładowy w wysokości: ..... zł (należy podać w przypadku spółek kapitałowych) opłacony w całości (dotyczy spółek akcyjnych),

zwaną/zwanym dalej „**Wykonawcą**”, reprezentowaną/reprezentowanym przez:

.....

### **(w przypadku pozostałych przedsiębiorców)**

..... przedsiębiorcą prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą ..... z siedzibą w ..... (kod pocztowy ....-.....), ul. ...., wpisanym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, posiadającym numer NIP: ..... numer REGON: .....,

zwanym dalej „**Wykonawcą**”

zwanymi dalej „Stronami” lub „Stroną” niniejszej umowy zwaną dalej „umową”.

## § 1

1. Zamawiający powierza wykonanie a Wykonawca zobowiązuje się zrealizować usługę polegającą na:

- 1) Tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na język angielski specjalistycznego tekstu naukowo-technicznego monografii pt. *Respiratory protection against nanoaerosols – Science and Practice*, dotyczącej: dziedziny nauk inżynierjno-technicznych (inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa, inżynieria mechaniczna, inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka); dziedziny nauk medycznych i nauk o zdrowiu (nauki o zdrowiu).

Szczegółowy zakres prac składających się na realizację usługi określono w załączniku nr 2 do umowy.



2. Wykonawca oświadcza, że wykonane przez niego opracowanie powstałe w wyniku realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w ust. 1, stanowić będzie utwór w rozumieniu przepisu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1231) – zwane dalej utworem lub tłumaczeniem.
3. Przedmiot umowy obejmuje łącznie 433 251 znaków ze spacjami.
4. Wykonawca oświadcza, że:
  - 1) przed podpisaniem umowy zapoznał się z jej przedmiotem i w oparciu o tę wiedzę skalkulował wartość wynagrodzenia określonego w ofercie, które całkowicie pokrywa wszelkie należności Wykonawcy z tytułu wykonania niniejszej umowy;
  - 2) jest uprawniony do wykonania tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy i zobowiązuje się do:
    - a) wykonania niniejszego tłumaczenia zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością; oraz
    - b) do zapewnienia odpowiedniego poziomu merytorycznego i językowego, jakiego wymagają tłumaczenia tego rodzaju,
  - 3) tłumaczenie będzie wykonywał z materiałów własnych i przy wykorzystaniu swoich urządzeń;
  - 4) tłumaczenie i weryfikacja tłumaczenia będą wykonywane przez osoby wskazane w ofercie Wykonawcy.
5. Wykonawca zobowiązany jest do:
  - 1) stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej z dziedziny nauk inżynieryjno-technicznych (inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa, inżynieria mechaniczna, inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka); dziedziny nauk medycznych i nauk o zdrowiu (nauki o zdrowiu).
  - 2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich części tłumaczonych tekstów monografii.
6. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu monografii Wykonawca dokona weryfikacji tłumaczenia. Weryfikator nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu.
7. Wykonawca jest zobowiązany podać Zamawiającemu nazwisko i imię osób realizujących przedmiot niniejszej umowy.

## **§ 2**

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać określone w § 1 ust. 1–3 umowy dzieło w terminie ..... tygodni od dnia podpisania umowy.
2. Zamawiający przekaże Wykonawcy do tłumaczenia tekst w formie elektronicznej drogą email na adres email:.....

## **§ 3**

1. Odbioru wykonanego dzieła dokona w imieniu Zamawiającego, na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego:  
.....
2. Odbiór wykonanej pracy nastąpi w terminie do 14 dni od daty powiadomienia Zamawiającego o wykonaniu pracy podlegającej odbiorowi w formie obustronnie podpisanego protokołu zdawczo-odbiorczego.
3. W razie stwierdzenia, że zamówione tłumaczenie ma wady Zamawiający może wyznaczyć Wykonawcy odpowiedni termin do ich usunięcia, zaś Wykonawca zobowiązuje się w terminie 5 dni od daty otrzymania reklamacji dostarczyć tłumaczenie wolne od wad, w ramach

wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1-3 umowy. Odbiór pracy wykonanej na skutek reklamacji podlega odbiorowi w formie obustronnie podpisanego protokołu zdawczo-odbiorczego.

4. Na potrzeby niniejszej umowy kompletne tłumaczenie oznacza:
  - 1) tłumaczenie oryginalnego utworu wykonane pod względem merytorycznym, formalnym i językowym ze starannością i na poziomie wymaganym przy wydawaniu tego typu tłumaczenia w formie książkowej, wiernie odpowiadające treściom oryginału oraz zgodne z wymogami jakościowymi i wytycznymi Zamawiającego;
  - 2) 1 egzemplarz pełnego i ostatecznego tłumaczenia w formie pisemnej z podpisem tłumacza i weryfikatora oraz w formie elektronicznej w formacie (Word);
  - 3) kompletne i ostateczne wersje tabel, indeksów, bibliografii, oraz spisy: treści, ilustracji, tablic, wykazy skrótów, określeń, słowniki podręczne zamieszczone w utworze o ile będą wymagane.
5. Przez należyte wykonanie niniejszej umowy rozumie się tłumaczenie:
  - 1) niezawierające błędów stylistycznych i merytorycznych, tj. niezgodności treści tłumaczenia pisemnego z tekstem przekazywanym przez Zamawiającego do tłumaczenia oraz błędów edytorskich, ortograficznych i gramatycznych;
  - 2) dokonane z weryfikacją (korektą tłumaczenia) przez doświadczonego tłumacza;
  - 3) zrealizowane terminowo;
  - 4) niewykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do automatycznego tłumaczenia tekstów;
  - 5) zapewniające jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
  - 6) zapewniające zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w dziedzinie nauk inżynieryjno-technicznych (inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa, inżynieria mechaniczna, inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka); dziedzinie nauk medycznych i nauk o zdrowiu (nauki o zdrowiu);
  - 7) zgodne z aktualną terminologią.

#### § 4

1. Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy wynosi netto.....zł (słownie.....) plus należny podatek VAT według stawki ....., w sumie brutto.....zł (słownie .....złotych).
2. Wynagrodzenie obejmuje:
  - 1) wykonanie dzieła opisanego w § 1 umowy,
  - 2) przeniesienie na Zamawiającego majątkowych praw autorskich do utworu, na wszystkich polach eksploatacji opisanych w § 5 umowy,
  - 3) przeniesienie na Zamawiającego wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do utworu, o którym mowa w § 1 umowy,
  - 4) przeniesienie na Zamawiającego własności nośników, na których utrwalono utwór,
  - 5) niewykonywanie przez Wykonawcę osobistych praw autorskich do utworu.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy zostanie zapłacone po wykonaniu przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1. Podstawą wystawienia faktury jest podpisanie przez Zamawiającego bez zastrzeżeń protokołu odbioru przedmiotu umowy, o którym mowa w § 3, bez uwag.

4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy o następującym numerze: ..... Wykonawca zobowiązany jest zawiadomić niezwłocznie Zamawiającego o każdej zmianie numeru rachunku bankowego, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym. Zawiadomienie o zmianie numeru rachunku bankowego wymaga, pod rygorem nieważności, zachowania formy pisemnej
5. Płatność realizowana będzie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie 14 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo regulowania wynagrodzenia należnego z tytułu realizacji umowy w ramach mechanizmu podzielonej płatności (ang. split payment) przewidzianego w przepisach ustawy o podatku od towarów i usług.
7. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy wskazany w fakturze jest rachunkiem znajdującym się w elektronicznym wykazie podmiotów prowadzonym od 1 września 2019 r. przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług.
8. W przypadku gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w pkt. 7 powyżej, opóźnienie w dokonaniu płatności w terminie określonym w fakturze powstałe w skutek braku możliwości realizacji przez Zamawiającego płatności wynagrodzenia na rachunek objęty Wykazem, nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do żądania od Zamawiającego jakichkolwiek odsetek, jak również innych rekompensat/odszkodowań/roszczeń z tytułu dokonania nieterminowej płatności.
9. Prawidłowo wystawioną fakturę w formie papierowej należy dostarczyć na adres: Centralnego Instytutu Ochrony Pracy – Państwowego Instytutu Badawczego wskazany w komparycji umowy.
10. Prawidłowo wystawione faktury w formie elektronicznej można przekazać za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (<https://brokerpefexpert.efaktura.gov.pl/zaloguj>), na skrzynkę Centralnego Instytutu Ochrony Pracy – Państwowego Instytutu Badawczego w postaci ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego.
11. Zamieszczając dane faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania należy wprowadzić dodatkowe numery identyfikacyjne PEPOL/PEF (typ numeru: NIP), tj.:
  - 1) dla Zamawiającego: 5250008270;
  - 2) dla Wykonawcy: .....
  - 3) w polu „numer umowy” należy wskazać nr TW/ZP-2/2020.
12. W przypadku, gdy wystawiona przez Wykonawcę faktura nie będzie spełniać aktualnych w tym przedmiocie wymogów prawa, albo będzie zawierała błędy, do których skorygowania uprawniony jest Wykonawca, termin zapłaty będzie biegł od daty dostarczenia korekty takiej faktury.

## § 5

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczenia powstałego w wyniku wykonania niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza też, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach kwoty określonej w § 4 ust. 1 do przeniesienia na Zamawiającego:
  - 1) wszelkich autorskich praw majątkowych odnoszących się do przetłumaczonej publikacji w zakresie:
    - a) kopiowania na dowolny nośnik;

- b) kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowo technicznych, promocyjnych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej;
  - c) wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań;
  - d) wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, oraz sprzedaży lub wymiany i innego rodzaju zbywania dzieła stronom trzecim, w formie wypożyczenia i wydzierżawienia, wykorzystania dzieła jako znaku handlowego bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych;
- 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczenia w całości lub z części oraz łączenia każdego takiego dzieła z innymi dziełami i opracowania go poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, modyfikację, tłumaczenie na różne języki, zmianę barw, okładek, wielkości i treści całości dzieła lub jego części, a w szczególności do modyfikowania dzieła przez Zamawiającego;
- 3) prawo do wykorzystywania tłumaczenia w następujących obszarach (polach eksploatacji):
- h) utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie;
  - i) wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera;
  - j) zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu;
  - k) publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie;
  - l) najem, dzierżawa, wypożyczanie do nieodpłatnego wykorzystania;
  - m) nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity;
  - n) transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczenia objętego niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.
4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.
5. Przeniesienie majątkowych praw autorskich do utworu nastąpi z chwilą podpisania protokołu odbioru na podstawie niniejszej Umowy bez zastrzeżeń.

## § 6

1. Wykonawca zobowiązuje się do traktowania jako poufnych dokumentów oraz informacji dotyczących: Zamawiającego, dzieła, uzyskanych w związku z wykonywaniem niniejszej umowy oraz do ich nieujawniania osobom trzecim bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. Wykonawca ma prawo ujawnić Informacje Poufne, o których mowa w ust. 1 swoim podwykonawcom (jeżeli realizuje zamówienie z ich udziałem) zaangażowanym w realizację Umowy pomiędzy Stronami, pod warunkiem, że Zamawiający wyraził na to uprzednią zgodę na piśmie.

3. Postanowienie ust. 1 tego § nie dotyczy informacji, które są publicznie dostępne lub też przekazywanych organom państwowym, które mogą tego żądać na podstawie obowiązujących przepisów prawa.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności w okresie trwania niniejszej Umowy oraz w ciągu 5 lat po jej rozwiązaniu, niezależnie od przyczyn jej rozwiązania. Termin ten nie uchybia terminowi przedawnienia roszczeń, określonego w art. 20 Ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji z dnia 16 kwietnia 1993 r. (Dz. U. z 2018 r., poz. 419).
5. Każda ze stron działając jako administrator danych osobowych przetwarza udostępnione jej przez drugą stronę dane osobowe osób uczestniczących w zawarciu i wykonaniu przedmiotowej umowy wyłącznie w celu zawarcia i wykonania tej umowy.
6. Strony oświadczają, że osobom występującym po ich stronie przy zawarciu i wykonaniu przedmiotowej umowy znane są informacje, które powinny być im przekazane zgodnie z art. 13 ust.1-3 lub z art.14 ust. 1-4 RODO a tym samym, zgodnie z art. 13 ust. 4 i art. 14 ust. 5 RODO nie mają obowiązku przekazania tym osobom tych informacji.
7. W przypadku gdy w trakcie wykonywania umowy Zleceniodawca działając w trybie i zgodnie z art. 28 RODO powierzy Zleceniobiorcy do przetwarzania dane osobowe inne niż wskazane w ust. 5, Strony zobowiązują się do zawarcia aneksu do niniejszej umowy regulującego zasady przetwarzania danych osobowych lub do zawarcia odrębnej umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych związanych z realizacją niniejszej, umowy w ramach wynagrodzenia przysługującego na podstawie niniejszej umowy.

## **§ 7**

1. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania tłumaczenia Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
2. W razie opóźnienia w wykonaniu tłumaczenia Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1, jednak nie mniej niż 200 zł brutto, za każdy dzień opóźnienia.
3. W przypadku nie dokonania przez Wykonawcę w terminie i zgodnie z zaleceniami Zamawiającego zmian i poprawek do tłumaczenia wskazanych w protokole zdawczo-odbiorczym, o którym mowa w § 3 umowy, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1, jednak nie mniej niż 200 zł brutto, za każdy dzień opóźnienia.
4. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z jednej z przyczyn, o których mowa w § 8 ust. 3 umowy, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
5. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę zasady poufności, o której mowa w § 6 umowy Wykonawca zobowiązuje się zapłacić każdorazowo Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
6. W przypadku określonym § 7 w ust. 1 umowy zalicza się kwotę kary umownej na poczet odszkodowania z tytułu niewykonania dzieła.
7. Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego, ponad wysokość kary umownej, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
8. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy.
9. Do rękojmi za wady dzieła stosuje się art. 636 i 638 Kodeksu cywilnego oraz odpowiednio art. 556 do 568 Kodeksu cywilnego.

## **§ 8**

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonanie umowy może zagrażać istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy, do dnia odstąpienia od umowy, stwierdzonego protokolarnie przez strony, bez prawa do odszkodowania.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w terminie 10 dni roboczych od dnia dowiedzenia się o wystąpieniu następujących okoliczności:
  - a) Zamawiający poniesie szkodę na skutek niezachowania należytej staranności przy wykonywaniu przez Wykonawcę przedmiotu umowy;
  - b) Wykonawca opóźnia się z przystąpieniem do realizacji umowy przez okres, co najmniej 5 dni roboczych;
  - c) Wykonawca ze swej winy przerwał realizację umowy i nie podejmuje jej przez okres, co najmniej 5 dni roboczych;
  - d) Wykonawca wykonuje umowę niezgodnie z jej warunkami, w szczególności nie zachowuje właściwej jakości wykonywanych usług;
  - e) Wykonawca nie wypełni obowiązku określonego w § 3 ust. 3 niniejszej Umowy w terminie 5 dni roboczych od dnia upływu wyznaczonego terminu na dokonanie czynności w ramach złożonej reklamacji.
4. W razie zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 3 lit. a) – e), Zamawiający wzywa Wykonawcę do zaniechania w wyznaczonym terminie naruszeń, a po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od Umowy, a dalsze wykonanie przedmiotu zamówienia może powierzyć osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. Oświadczenie o odstąpieniu podlega złożeniu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
6. W zależności od chwili złożenia oświadczenia o odstąpieniu, odstąpienie z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy może mieć skutek w stosunku do całości lub części Umowy.
7. W przypadku odstąpienia od Umowy w części, Zamawiającemu będą przysługiwały autorskie prawa majątkowe do utworu dostarczonego do dnia złożenia oświadczenia o odstąpieniu zgodnie z zasadami przewidzianymi w § 5 Umowy.

## **§ 9**

1. Niezależnie od zapisu § 8 Zamawiający może rozwiązać umowę w każdym czasie ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku gdy:
  - 1) Zamawiający nie wyraził zgody na zmianę osoby skierowanej do realizacji przedmiotu zamówienia;
  - 2) Wykonawca dokonał cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego, wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności;
  - 3) zmiana umowy została dokonana z naruszeniem art. 144 ustawy Pzp,
  - 4) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp. 2.
2. Rozwiązanie umowy następuje z chwilą pisemnego zawiadomienia Wykonawcy o przyczynie rozwiązania umowy.

3. Uzasadnione koszty związane z rozwiązaniem umowy ponosi strona, z przyczyn której nastąpiło rozwiązanie umowy.

## § 10

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany istotnych postanowień zawartej umowy, w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku wystąpienia co najmniej jednej z okoliczności wymienionych poniżej, obejmujących:
  - 1) zmianę właściwych przepisów prawa, z tym samym koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego;
  - 2) zmianę osoby, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, jeżeli zmiana będzie korzystna dla Zamawiającego lub będzie wywołana okolicznościami, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy. Zmiana może nastąpić wyłącznie za uprzednią zgodą Zamawiającego pod warunkiem, że nowa osoba skierowana do realizacji zamówienia będzie posiadała kompetencje nie mniejsze niż osoba wskazana w dokumencie pn: „Oferta Wykonawcy” – załączniku nr 2 do Umowy;
  - 3) zmiany Wykonawcy któremu zamawiający udzielił zamówienia publicznego w wyniku połączenia podziału przekształcenia lub nabycia wykonawcy lub jego upadłości pod warunkiem że, spełnia on kryteria udziału w postępowaniu.
2. Zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści złożonej oferty mogą nastąpić również w przypadku wystąpienia okoliczności, o których mowa w art. 144 ust. 1 pkt. 2) ustawy – Prawo zamówień publicznych.
3. Niezależnie od postanowień ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu Strony mogą dokonywać nieistotnych zmian Umowy w rozumieniu art. 144 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp.
4. Zmiany treści umowy pod rygorem nieważności wymagają zachowania formy pisemnej w postaci obustronnie podpisanego aneksu do umowy.
5. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.

## § 11

1. Zamawiający wymaga zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub Podwykonawcę Koordynatora odpowiedzialnego za prawidłową realizację zamówienia.
2. Do zadań osoby pełniącej funkcję Koordynatora będzie należało w szczególności udzielanie natychmiastowej pomocy, jeśli pojawią się wątpliwości lub trudności przy realizacji usługi. Koordynator będzie udzielał wszelkich informacji związanych z organizacją świadczenia usługi. W każdej sytuacji, gdy powstanie potrzeba przekazania uwag, wyjaśnienia wątpliwości, czy złożenia reklamacji, Koordynator dostępny będzie pod telefonem komórkowym oraz adresem e-mail. Koordynator na bieżąco będzie monitorował sprawę jakie otrzyma od osób uprawnionych oraz będzie udzielał pomocy w zakresie realizacji umowy.
3. W trakcie realizacji umowy, w każdym przypadku powzięcia wiadomości o braku respektowania zatrudnienia na umowę o pracę, Zamawiający uprawniony jest do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy odnośnie spełniania przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do:

- 1) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów i dokonywania ich oceny,
  - 2) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów,
  - 3) przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.
4. W trakcie realizacji umowy na każde wezwanie Zamawiającego w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie Wykonawca przedłoży Zamawiającemu wskazane poniżej dowody, w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub podwykonawcę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności w trakcie realizacji umowy:
- 1) oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności, których dotyczy wezwanie Zamawiającego. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności:
    - a) dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie,
    - b) datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę wraz ze wskazaniem liczby tych osób,
    - c) wskazanie rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy lub podwykonawcy;
    - d) poświadczoną za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopię umowy/umów o pracę osób wykonujących w trakcie realizacji umowy czynności, których dotyczy ww. oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy (wraz z dokumentem regulującym zakres obowiązków, jeżeli został sporządzony). Kopia umowy/umów powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami RODO, tj. w szczególności bez adresów, nr PESEL pracowników; imię i nazwisko pracownika nie podlega anonimizacji. Informacje takie jak: data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania przy jednoczesnym zastosowaniu środków bezpieczeństwa wynikających z RODO;
    - e) zaświadczenie właściwego oddziału ZUS, potwierdzające opłacanie przez Wykonawcę lub podwykonawcę składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umów o pracę za ostatni okres rozliczeniowy;
    - f) poświadczoną za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopię dowodu potwierdzającego zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczeń, zanonimizowaną w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z pkt. d) wyżej.
5. Z tytułu niespełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności Wykonawca zapłaci Zamawiającemu na jego żądanie karę umowną w wysokości 10% wartości brutto umowy za każde uchybienie temu obowiązkowi.
6. Niezłożenie przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie żądanych przez Zamawiającego dowodów w celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę traktowane będzie jako niespełnienie przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności a Wykonawca z tego tytułu zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 25% wartości brutto umowy, o której mowa w § 4 ust. 1.



7. W przypadku uzasadnionych wątpliwości co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę, Zamawiający może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy.

## § 12

W przypadku wątpliwości dot. zastosowania terminu w języku docelowym, Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego o zaistniałych trudnościach. Osobami uprawnionymi ze strony Zamawiającego do kontaktu z Wykonawcą oraz podejmowania wiążących decyzji w zakresie terminologii jest:..... tel: ....., e-mail:.....

## § 13

W sprawach nieuregulowanych w umowie mają zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

## § 14

1. Strony zgodnie oświadczają, iż dążyć będą do ugodowego rozwiązania wszelkich sporów mogących wyniknąć z umowy.
2. W przypadku nie osiągnięcia przez Strony ugody w ciągu 30 dni od otrzymania przez Stronę pisemnego wezwania do ugody, Strony poddają spory wynikłe z niniejszej umowy pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego rzeczowo dla m.st. Warszawy, wg prawa polskiego.

## § 15

1. Strony zgodnie postanawiają, iż w przypadku stwierdzenia, że jakiegokolwiek postanowienie niniejszej umowy jest z mocy prawa nieważne lub bezskuteczne, nie będzie to miało wpływu na pozostałe jej postanowienia.
2. W odniesieniu do postanowień uznanych za nieważne, bezskuteczne lub nienadające się do wykonania, Strony będą negocjować w dobrej wierze w granicach obiektywnej wykonalności zastępcze postanowienia ważne i nadające się do wykonania, realizujące możliwie najbardziej zbliżony cel gospodarczy i odzwierciedlające pierwotną intencję Stron.

## § 16

Wykonawca nie ma prawa, bez uzyskania wcześniejszej, pisemnej zgody Zamawiającego, przelewać na osoby trzecie jakichkolwiek uprawnień wynikających z umowy.

## § 17

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednej dla każdej ze Stron.
2. Datą zawarcia Umowy jest data podpisania jej przez ostatnią ze Stron. W przypadku braku określenia dat złożenia podpisów pod Umową, datą zawarcia Umowy będzie data wskazana w jej komparycji.
3. Strony sprawdziły prawidłowość reprezentacji w momencie podpisywania umowy.
4. Integralną część umowy stanowią:
  - 1) Załącznik nr 1: pełnomocnictwa do reprezentowania Zamawiającego;
  - 2) Załącznik nr 2: Szczegółowy zakres prac składających się na realizację usługi.

- 3) Załącznik nr 3: wydruk z Centralnej Informacji Krajowego Rejestru Sądowego – informacja odpowiadająca odpisowi aktualnemu z Rejestru Przedsiębiorców pobrana na podstawie art. 4 ust. 4aa ustawy z dnia 20 sierpnia 1997 r. o Krajowym Rejestrze Sądowym (Dz. U. z 2018 r. Nr 168, poz.986, z późn. zm.) wygenerowany ze strony <https://ems.ms.gov.pl/krs/wyszukiwaniepodmiotu> lub wydruk z komputerowego systemu Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej (wygenerowany ze strony <http://prod.ceidg.gov.pl>) Wykonawcy;
- 4) Załącznik nr 4 : Wykaz osób wykonujących przedmiot umowy.

**Wykonawca**

**Zamawiający**

## Wzór umowy dla Części 3 zamówienia

Umowa zawarta w dniu ..... 2020 roku w Warszawie, w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, przeprowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j.: Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), zwaną dalej „ustawą Pzp”, pomiędzy:

**ZAMAWIAJĄCYM:** Centralnym Instytutem Ochrony Pracy - Państwowym Instytutem Badawczym, adres siedziby: 00-701 Warszawa, ul. Czerniakowska 16, wpisanym do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS - 0000033480, w którym to Sądzie są też przechowywane jego akta rejestrowe, NIP: 525-000-82-70, reprezentowanym przez działających z upoważnienia Dyrektora:

.....  
 .....

a

**WYKONAWCĄ:**

**(w przypadku spółek).....**

z siedzibą w ..... (kod pocztowy .....-.....), ul. ...., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd .....Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: ....., posiadającą numer NIP ..... numer REGON ..... i kapitał zakładowy w wysokości: ..... zł (należy podać w przypadku spółek kapitałowych) opłacony w całości (dotyczy spółek akcyjnych),

zwaną/zwanym dalej „**Wykonawcą**”, reprezentowaną/reprezentowanym przez:

.....

**(w przypadku pozostałych przedsiębiorców)**

..... przedsiębiorcą prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą  
 ..... z siedzibą w ..... (kod pocztowy .....-.....), ul.  
 ....., wpisanym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej,  
 posiadającym numer NIP: ..... numer REGON: .....,

zwanym dalej „**Wykonawcą**”

zwanymi dalej „Stronami” lub „Stroną” niniejszej umowy zwaną dalej „umową”.

### § 1

1. Zamawiający powierza wykonanie a Wykonawca zobowiązuje się zrealizować usługę polegającą na: wykonaniu przez native speaker'a korekty językowej (proofreading) napisanego w języku angielskim specjalistycznego tekstu naukowo-technicznego monografii pt. *Visual and Non-Visual Effects of Light: Working Environment and Well-Being*, dotyczącej: dziedziny nauk technicznych (technika świetlna), dziedziny nauk medyczno-biologicznych, zwanej dalej Przedmiotem umowy lub korektą językową. Szczegółowy zakres prac składających się na realizację usługi określono w załączniku nr 2 do umowy.
2. Wykonawca oświadcza, że:
  - 1) przed podpisaniem umowy zapoznał się z jej przedmiotem i w oparciu o tę wiedzę skalkulował wartość wynagrodzenia określonego w ofercie, które całkowicie pokrywa wszelkie należności Wykonawcy z tytułu wykonania niniejszej umowy;

- 2) jest uprawniony do wykonania korekty będącej przedmiotem niniejszej umowy i zobowiązuje się do:
  - a) wykonania niniejszej korekty zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością; oraz
  - b) do zapewnienia odpowiedniego poziomu merytorycznego i językowego, jakiego wymaga korekta tego rodzaju tekstu,
- 3) korektę będzie wykonywał z materiałów własnych i przy wykorzystaniu swoich urządzeń;
- 4) korekta językowa będzie wykonywana przez osoby wskazane w ofercie Wykonawcy.
3. Wykonawca zobowiązany jest do:
  - 1) stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej z dziedziny nauk technicznych (technika świetlna), dziedziny nauk medyczno-biologicznych;
  - 2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii we wszystkich częściach tekstów monografii.
4. Wykonawca jest zobowiązany podać Zamawiającemu nazwisko i imię osób realizujących przedmiot niniejszej umowy.
5. Przedmiot umowy obejmuje łącznie 364.231 znaków ze spacjami.

## § 2

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy określony w § 1 w terminie ..... tygodni od dnia podpisania umowy.
2. Zamawiający prześle Wykonawcy tekst do korekty w formie elektronicznej drogą email na adres email:.....

## § 3

1. Odbioru wykonanej usługi dokona w imieniu Zamawiającego, na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego:  
.....
2. Odbiór wykonanej pracy nastąpi w terminie do 14 dni od daty powiadomienia Zamawiającego o wykonaniu pracy podlegającej odbiorowi w formie obustronnie podpisanego protokołu zdawczo-odbiorczego.
3. W przypadku uwag do wykonanej usługi Wykonawca zobowiązuje się w terminie 5 dni od daty otrzymania uwag do ich usunięcia, w ramach wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1. Odbiór pracy wykonanej na skutek usunięcia uwag podlega odbiorowi w formie obustronnie podpisanego protokołu zdawczo-odbiorczego.
4. Przez należyte wykonanie niniejszej umowy rozumie się korektę językową:
  - 1) niezawierającą błędów stylistycznych i merytorycznych oraz błędów edytorskich, ortograficznych i gramatycznych;
  - 2) dokonaną przez doświadczonego native speakera języka angielskiego;
  - 3) zrealizowaną terminowo;
  - 4) niewykonaną za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do automatycznego tłumaczenia tekstów;
  - 5) zapewniającą jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
  - 3) zapewniającą zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w dziedzinie nauk technicznych (technika świetlna) oraz nauk medyczno-biologicznych ;

6) zgodne z aktualną terminologią.

#### § 4

1. Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy wynosi netto.....zł (słownie.....) plus należny podatek VAT według stawki ....., w sumie brutto.....zł (słownie .....złoty).
2. Wynagrodzenie Wykonawcy zostanie zapłacone po wykonaniu przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1. Podstawą wystawienia faktury jest podpisanie przez Zamawiającego bez zastrzeżeń protokołu odbioru przedmiotu umowy, o którym mowa w § 3, bez uwag.
3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy o następującym numerze: ..... Wykonawca zobowiązany jest zawiadomić niezwłocznie Zamawiającego o każdej zmianie numeru rachunku bankowego, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym. Zawiadomienie o zmianie numeru rachunku bankowego wymaga, pod rygorem nieważności, zachowania formy pisemnej.
4. Płatność realizowana będzie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie 14 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo regulowania wynagrodzenia należnego z tytułu realizacji umowy w ramach mechanizmu podzielonej płatności (ang. split payment) przewidzianego w przepisach ustawy o podatku od towarów i usług.
6. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy wskazany w fakturze jest rachunkiem znajdującym się w elektronicznym wykazie podmiotów prowadzonym od 1 września 2019 r. przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług.
7. W przypadku gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w pkt. 7 powyżej, opóźnienie w dokonaniu płatności w terminie określonym w fakturze powstałe w skutek braku możliwości realizacji przez Zamawiającego płatności wynagrodzenia na rachunek objęty Wykazem, nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do żądania od Zamawiającego jakichkolwiek odsetek, jak również innych rekompensat/odszkodowań/roszczeń z tytułu dokonania nieterminowej płatności.
8. Prawidłowo wystawioną fakturę w formie papierowej należy dostarczyć na adres: Centralnego Instytutu Ochrony Pracy – Państwowego Instytutu Badawczego wskazany w komparycji umowy.
9. Prawidłowo wystawione faktury w formie elektronicznej można przekazać za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (<https://brokerpefexpert.efaktura.gov.pl/zaloguj>), na skrzynkę Centralnego Instytutu Ochrony Pracy – Państwowego Instytutu Badawczego w postaci ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego.
10. Zamieszczając dane faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania należy wprowadzić dodatkowe numery identyfikacyjne PEPPOL/PEF (typ numeru: NIP), tj.:
  - 1) dla Zamawiającego: 5250008270;
  - 2) dla Wykonawcy: .....
  - 3) w polu „numer umowy” należy wskazać nr TW/ZP-2/2020.
11. W przypadku, gdy wystawiona przez Wykonawcę faktura nie będzie spełniać aktualnych w tym przedmiocie wymogów prawa, albo będzie zawierała błędy, do których skorygowania uprawniony jest Wykonawca, termin zapłaty będzie biegł od daty dostarczenia korekty takiej faktury.

## § 5

1. Wykonawca zobowiązuje się do traktowania jako poufnych dokumentów oraz informacji dotyczących: Zamawiającego, przedmiotu umowy, uzyskanych w związku z wykonywaniem niniejszej umowy oraz do ich nieujawniania osobom trzecim bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. Wykonawca ma prawo ujawnić Informacje Poufne, o których mowa w ust. 1 swoim podwykonawcom (jeżeli realizuje zamówienie z ich udziałem) zaangażowanym w realizację Umowy pomiędzy Stronami, pod warunkiem, że Zamawiający wyraził na to uprzednią zgodę na piśmie.
3. Postanowienie ust. 1 tego § nie dotyczy informacji, które są publicznie dostępne lub też przekazywanych organom państwowym, które mogą tego żądać na podstawie obowiązujących przepisów prawa.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności w okresie trwania niniejszej Umowy oraz w ciągu 5 lat po jej rozwiązaniu, niezależnie od przyczyn jej rozwiązania. Termin ten nie uchybia terminowi przedawnienia roszczeń, określonego w art. 20 Ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji z dnia 16 kwietnia 1993 r. (Dz. U. z 2018 r., poz. 419).
5. Każda ze stron działając jako administrator danych osobowych przetwarza udostępnione jej przez drugą stronę dane osobowe osób uczestniczących w zawarciu i wykonaniu przedmiotowej umowy wyłącznie w celu zawarcia i wykonania tej umowy.
6. Strony oświadczają, że osobom występującym po ich stronie przy zawarciu i wykonaniu przedmiotowej umowy znane są informacje, które powinny być im przekazane zgodnie z art. 13 ust.1-3 lub z art.14 ust. 1-4 RODO a tym samym, zgodnie z art. 13 ust. 4 i art. 14 ust. 5 RODO nie mają obowiązku przekazania tym osobom tych informacji.
7. W przypadku gdy w trakcie wykonywania umowy Zleceniodawca działając w trybie i zgodnie z art. 28 RODO powierzy Zleceniobiorcy do przetwarzania dane osobowe inne niż wskazane w ust. 5, Strony zobowiązują się do zawarcia aneksu do niniejszej umowy regulującego zasady przetwarzania danych osobowych lub do zawarcia odrębnej umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych związanych z realizacją niniejszej, umowy w ramach wynagrodzenia przysługującego na podstawie niniejszej umowy.

## § 6

1. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania korekty językowej Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
2. W razie opóźnienia w wykonaniu korekty językowej Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1, jednak nie mniej niż 200 zł brutto, za każdy dzień opóźnienia.
3. W przypadku nie dokonania przez Wykonawcę w terminie i zgodnie z zaleceniami Zamawiającego zmian i poprawek do korekty językowej wskazanych w protokole zdawczo-odbiorczym, o którym mowa w § 3 umowy, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1, jednak nie mniej niż 200 zł brutto, za każdy dzień opóźnienia.
4. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z jednej z przyczyn, o których mowa w § 7 ust. 3 umowy, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
5. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę zasady poufności, o której mowa w § 5 umowy Wykonawca zobowiązuje się zapłacić każdorazowo Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.

6. W przypadku określonym § 6 w ust. 1 umowy zalicza się kwotę kary umownej na poczet odszkodowania z tytułu niewykonania dzieła.
7. Termin płatności kary umownej wynosi 14 dni kalendarzowych od dnia otrzymania przez Wykonawcę wezwania do zapłaty.
8. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia.
9. Zapłata kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania przedmiotu umowy ani też z jakichkolwiek innych obowiązków wynikających z umowy.
10. Niezależnie od zapłaty kary umownej, Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość kar umownych na zasadach ogólnych, przy czym odszkodowanie za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązania może być także następstwem innych okoliczności niż tylko zawinione zachowanie dłużnika.
11. Naliczenie kary umownej z jednego tytułu nie wyłącza możliwości naliczenia kary umownej z innego tytułu, o ile nie zachodzi w tym zakresie wyłączenie, wynikające z obowiązujących przepisów prawa.
12. Maksymalna wysokość kar umownych nie może przekroczyć wysokości ceny brutto, o której mowa w § 4 ust.1 umowy.

## § 7

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonanie umowy może zagrażać istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy, do dnia odstąpienia od umowy, stwierdzonego protokolarnie przez strony, bez prawa do odszkodowania.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w terminie 10 dni roboczych od dnia dowiedzenia się o wystąpieniu następujących okoliczności:
  - a) Zamawiający poniesie szkodę na skutek niezachowania należytej staranności przy wykonywaniu przez Wykonawcę przedmiotu umowy;
  - b) Wykonawca opóźnia się z przystąpieniem do realizacji umowy przez okres, co najmniej 5 dni roboczych;
  - c) Wykonawca ze swej winy przerwał realizację umowy i nie podejmuje jej przez okres, co najmniej 5 dni roboczych;
  - d) Wykonawca wykonuje umowę niezgodnie z jej warunkami, w szczególności nie zachowuje właściwej jakości wykonywanych usług;
  - e) Wykonawca nie wypełni obowiązku określonego w § 3 ust. 3 niniejszej Umowy w terminie 5 dni roboczych od dnia upływu wyznaczonego terminu na dokonanie czynności w ramach złożonej reklamacji.
4. W razie zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 3 lit. a) – e), Zamawiający wzywa Wykonawcę do zaniechania w wyznaczonym terminie naruszeń, a po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od Umowy, a dalsze wykonanie przedmiotu zamówienia może powierzyć osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. Oświadczenie o odstąpieniu podlega złożeniu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
6. W zależności od chwili złożenia oświadczenia o odstąpieniu, odstąpienie z przyczyn

leżących po stronie Wykonawcy może mieć skutek w stosunku do całości lub części Umowy.

7. W przypadku odstąpienia od Umowy w części, Zamawiającemu będą przysługiwały autorskie prawa majątkowe do utworu dostarczonego do dnia złożenia oświadczenia o odstąpieniu zgodnie z zasadami przewidzianymi w § 5 Umowy.

### **§ 8**

1. Niezależnie od zapisu § 7 Zamawiający może rozwiązać umowę w każdym czasie ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku gdy:
  - 1) Zamawiający nie wyraził zgody na zmianę osoby skierowanej do realizacji przedmiotu zamówienia;
  - 2) Wykonawca dokonał cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego, wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności;
  - 3) zmiana umowy została dokonana z naruszeniem art. 144 ustawy Pzp,
  - 4) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp. 2.
2. Rozwiązanie umowy następuje z chwilą pisemnego zawiadomienia Wykonawcy o przyczynie rozwiązania umowy.
3. Uzasadnione koszty związane z rozwiązaniem umowy ponosi strona, z przyczyn której nastąpiło rozwiązanie umowy.

### **§ 9**

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany istotnych postanowień zawartej umowy, w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku wystąpienia co najmniej jednej z okoliczności wymienionych poniżej, obejmujących:
  - 1) zmianę właściwych przepisów prawa, z tym samym koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego;
  - 2) zmianę osoby, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, jeżeli zmiana będzie korzystna dla Zamawiającego lub będzie wywołana okolicznościami, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy. Zmiana może nastąpić wyłącznie za uprzednią zgodą Zamawiającego pod warunkiem, że nowa osoba skierowana do realizacji zamówienia będzie posiadała kompetencje nie mniejsze niż osoba wskazana w dokumencie pn: „Oferta Wykonawcy” – załączniku nr 2 do Umowy;
  - 3) zmiany Wykonawcy któremu zamawiający udzielił zamówienia publicznego w wyniku połączenia podziału przekształcenia lub nabycia wykonawcy lub jego upadłości pod warunkiem że, spełnia on kryteria udziału w postępowaniu.
2. Zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści złożonej oferty mogą nastąpić również w przypadku wystąpienia okoliczności, o których mowa w art. 144 ust. 1 pkt. 2) ustawy – Prawo zamówień publicznych.
3. Niezależnie od postanowień ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu Strony mogą dokonywać nieistotnych zmian Umowy w rozumieniu art. 144 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp.
4. Zmiany treści umowy pod rygorem nieważności wymagają zachowania formy pisemnej w postaci obustronnie podpisanego aneksu do umowy.
5. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.



## § 10

1. Zamawiający wymaga zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub Podwykonawcę Koordynatora odpowiedzialnego za prawidłową realizację zamówienia.
2. Do zadań osoby pełniącej funkcję Koordynatora będzie należało w szczególności udzielanie natychmiastowej pomocy, jeśli pojawią się wątpliwości lub trudności przy realizacji usługi. Koordynator będzie udzielał wszelkich informacji związanych z organizacją świadczenia usługi. W każdej sytuacji, gdy powstanie potrzeba przekazania uwag, wyjaśnienia wątpliwości, czy złożenia reklamacji, Koordynator dostępny będzie pod telefonem komórkowym oraz adresem e-mail. Koordynator na bieżąco będzie monitorował sprawę jakie otrzyma od osób uprawnionych oraz będzie udzielał pomocy w zakresie realizacji umowy.
3. W trakcie realizacji umowy, w każdym przypadku powzięcia wiadomości o braku respektowania zatrudnienia na umowę o pracę, Zamawiający uprawniony jest do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy odnośnie spełniania przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do:
  - 1) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów i dokonywania ich oceny,
  - 2) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów,
  - 3) przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.
4. W trakcie realizacji umowy na każde wezwanie Zamawiającego w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie Wykonawca przedłoży Zamawiającemu wskazane poniżej dowody, w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub podwykonawcę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności w trakcie realizacji umowy:
  - 1) oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności, których dotyczy wezwanie Zamawiającego. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności:
    - a) dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie,
    - b) datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę wraz ze wskazaniem liczby tych osób,
    - c) wskazanie rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy lub podwykonawcy;
    - d) poświadczoną za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopię umowy/umów o pracę osób wykonujących w trakcie realizacji umowy czynności, których dotyczy ww. oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy (wraz z dokumentem regulującym zakres obowiązków, jeżeli został sporządzony). Kopia umowy/umów powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami RODO, tj. w szczególności bez adresów, nr PESEL pracowników; imię i nazwisko pracownika nie podlega anonimizacji. Informacje takie jak: data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania przy jednoczesnym zastosowaniu środków bezpieczeństwa wynikających z RODO;

- e) zaświadczenie właściwego oddziału ZUS, potwierdzające opłacanie przez Wykonawcę lub podwykonawcę składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umów o pracę za ostatni okres rozliczeniowy;
  - f) poświadczoną za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopię dowodu potwierdzającego zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczeń, zanonimizowaną w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z pkt. d) wyżej.
5. Z tytułu niespełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności Wykonawca zapłaci Zamawiającemu na jego żądanie karę umowną w wysokości 10% wartości brutto umowy za każde uchybienie temu obowiązki.
  6. Niezłożenie przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie żądanych przez Zamawiającego dowodów w celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę traktowane będzie jako niespełnienie przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności a Wykonawca z tego tytułu zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 25% wartości brutto umowy, o której mowa w § 4 ust. 1.
  7. W przypadku uzasadnionych wątpliwości co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę, Zamawiający może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy.

#### **§ 11**

W przypadku wątpliwości dot. zastosowania terminu w języku docelowym, Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego o zaistniałych trudnościach. Osobami uprawnionymi ze strony Zamawiającego do kontaktu z Wykonawcą oraz podejmowania wiążących decyzji w zakresie terminologii jest:..... tel: ....., e-mail:.....

#### **§ 12**

W sprawach nieuregulowanych w umowie mają zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

#### **§ 13**

1. Strony zgodnie oświadczają, iż dążyć będą do ugodowego rozwiązania wszelkich sporów mogących wyniknąć z umowy.
2. W przypadku nie osiągnięcia przez Strony ugody w ciągu 30 dni od otrzymania przez Stronę pisemnego wezwania do ugody, Strony poddają spory wynikłe z niniejszej umowy pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego rzeczowo dla m.st. Warszawy, wg prawa polskiego.

#### **§ 14**

1. Strony zgodnie postanawiają, iż w przypadku stwierdzenia, że jakiegokolwiek postanowienie niniejszej umowy jest z mocy prawa nieważne lub bezskuteczne, nie będzie to miało wpływu na pozostałe jej postanowienia.
2. W odniesieniu do postanowień uznanych za nieważne, bezskuteczne lub nienadające się do wykonania, Strony będą negocjować w dobrej wierze w granicach obiektywnej wykonalności zastępcze postanowienia ważne i nadające się do wykonania, realizujące możliwie najbardziej zbliżony cel gospodarczy i odzwierciedlające pierwotną intencję Stron.

**§ 15**

Wykonawca nie ma prawa, bez uzyskania wcześniejszej, pisemnej zgody Zamawiającego, przelewać na osoby trzecie jakichkolwiek uprawnień wynikających z umowy.

**§ 16**

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednej dla każdej ze Stron.
2. Datą zawarcia Umowy jest data podpisania jej przez ostatnią ze Stron. W przypadku braku określenia dat złożenia podpisów pod Umową, datą zawarcia Umowy będzie data wskazana w jej komparycji.
3. Strony sprawdziły prawidłowość reprezentacji w momencie podpisywania umowy.
4. Integralną część umowy stanowią:
  - 1) Załącznik nr 1: pełnomocnictwa do reprezentowania Zamawiającego;
  - 2) Załącznik nr 2: Szczegółowy zakres prac składających się na realizację usługi.
  - 3) Załącznik nr 3: wydruk z Centralnej Informacji Krajowego Rejestru Sądowego – informacja odpowiadająca odpisowi aktualnemu z Rejestru Przedsiębiorców pobrana na podstawie art. 4 ust. 4aa ustawy z dnia 20 sierpnia 1997 r. o Krajowym Rejestrze Sądowym (Dz. U. z 2018 r. Nr 168, poz.986, z późn. zm.) wygenerowany ze strony <https://ems.ms.gov.pl/krs/wyszukiwaniepodmiotu> lub wydruk z komputerowego systemu Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej (wygenerowany ze strony <http://prod.ceidg.gov.pl>) Wykonawcy;
  - 4) Załącznik nr 4 : Wykaz osób wykonujących przedmiot umowy.

**Wykonawca**

**Zamawiający**

## Próbka tekstu do tłumaczenia dla Części 1 zamówienia

### Słowniczek „branżowy” do tłumaczenia monografii pt.: „*Head, Eye and Face Personal Protective Equipment – New Trends, Practice and Applications*”

Określenie w języku polskim	Określenie w języku angielskim
Optyczny filtr ochronny	Optical protective filter
Widmowy współczynnik przepuszczania	Spectral transmittance
Soczewka wewnątrzgałkowa	Intraocular lens
Współczynnik przepuszczania światła	Luminous transmittance
Charakterystyk spektralna	Spectral characteristic
Gęstość optyczna	Optical density
Widmowy rozkład iluminantu	Spectral power distribution of illuminant
Widmowa funkcja czułości oka ludzkiego	Spectral sensitivity function of average human eye
Iluminant standardowy	Standard illuminant
Filtr spawalniczy	Welding filter
Filtr chroniący przed promieniowaniem podczerwonym / nadfioletowym / laserowym /	Filter against infrared radiation / UV / laser /  IR filter  UV filter  Laser filter

#### Próbka tekstu z fragmentu zawierającego wzory matematyczne:

W projektowaniu optycznych filtrów ochronnych, których zadaniem jest ochrona oczu przed promieniowaniem optycznym, najbardziej istotne są założenia odnoszące się do charakterystyk transmisyjno-odbiciowych. Na podstawie których, według ogólnej zasady, definiowane są współczynniki służące do oceny skuteczności ochronnej filtrów w zakresie blokady promieniowania optycznego. Współczynniki te definiowane są na podstawie charakterystyki widmowej przepuszczania (transmisji) i/lub odbicia w funkcji długości fali promieniowania optycznego z zakresu do 200 do 2000 nm. Zgodnie z przyjętą zasadą, opisaną poniżej, wyznacza się współczynniki przepuszczania promieniowania optycznego dla poszczególnych typów optycznych filtrów ochronnych, następnie określone są graniczne wartości tak zdefiniowanych współczynników. Stosuje się pewien schemat postępowania, zgodnie z którym, na podstawie widmowej charakterystyki przepuszczania wyznaczane są kolejno:

- widmowe współczynniki przepuszczania dla danej długości fali ( $\tau_\lambda$ ),

- współczynnik przepuszczania uwzględniające funkcje wagowe innych rozkładów widmowych ( $\tau_w$ ),
- średnie widmowe współczynniki przepuszczania ( $\tau_{sr}$ ),
- widmowa gęstość optyczna ( $OD_\lambda$ ).

Współczynniki ważone, średnie oraz widmowa gęstość optyczna określone są następującymi wzorami:

$$\tau_w = \frac{\int_{\lambda_1}^{\lambda_2} \tau(\lambda) \cdot W(\lambda) d\lambda}{\int_{\lambda_1}^{\lambda_2} W(\lambda) d\lambda} \quad (1)$$

gdzie:

$\tau_w$  – współczynnik przepuszczania uwzględniający funkcję wagową  $W(\lambda)$  innego rozkładu widmowego,  
 $\tau(\lambda)$  – widmowy współczynnik przepuszczania,  
 $\lambda$  – długość fali.

$$\tau_{sr} = \frac{\int_{\lambda_1}^{\lambda_2} \tau(\lambda) d\lambda}{N} \quad (2)$$

gdzie:

$\tau_{sr}$  – średni widmowy współczynnik przepuszczania,  
 $\tau(\lambda)$  – widmowy współczynnik przepuszczania,  
 $N$  – liczba naturalna odpowiadająca wartości przedziału kroku pomiarowego przy pomiarach charakterystyki widmowej przepuszczania dla przedziału długości fali od  $\lambda_1$  do  $\lambda_2$

$$OD_\lambda = -\log_{10}(\tau_\lambda) \quad (3)$$

gdzie:

$OD_\lambda$  – gęstość optyczna,  
 $\tau_\lambda$  – widmowy współczynnik przepuszczania dla danej długości fali.

Na podstawie widmowej charakterystyki odbicia wyznaczane są najczęściej średnie widmowe współczynniki odbicia ( $R_{sr}$ ), zgodnie ze wzorem:

$$R_{sr} = \frac{\int_{\lambda_1}^{\lambda_2} R(\lambda) d\lambda}{N} \times 100\% \quad (4)$$

gdzie:

$R_{sr}$  – średni widmowy współczynnik odbicia,  
 $R(\lambda)$  – widmowy współczynnik odbicia,  
 $N$  – liczba naturalna odpowiadająca wartości przedziału kroku pomiarowego przy pomiarach charakterystyki widmowej przepuszczania dla przedziału długości fali od  $\lambda_1$  do  $\lambda_2$ .

W przypadku filtrów z warstwą odbiciową wylicza się również tzw. refleksję świetlną, która definiowana jest następującym wzorem:

$$\rho_V = \frac{\int_{380}^{780} \rho(\lambda) \cdot V(\lambda) \cdot S(\lambda)_{D65} d\lambda}{\int_{\lambda_1}^{\lambda_2} V(\lambda) \cdot S(\lambda)_{D65} d\lambda} \times 100\% \quad (5)$$

gdzie:

$\rho_V$  – reflektancja świetlna,

$\rho(\lambda)$  – widmowy współczynnik odbicia,

$V(\lambda)$  – rozkład względnej skuteczności widmowej,

$S(\lambda)_{D65}$  – rozkład widmowy iluminantu D65

$\lambda$  – długość fali.

Ogólną zasadę, na jakiej definiowane są współczynniki przepuszczania służące do oceny skuteczności ochronnej filtrów przedstawiono schematycznie na rysunku 1.

#### Próbka tekstu z fragmentu zawierającego odniesienie do danych statystycznych:

Utrata zdolności prawidłowego widzenia przyczynia się do wykluczenia z życia społecznego a przede wszystkim zawodowego. Z raportu Instytutu Ochrony Zdrowia opublikowanego w 2016 r. wynika, że do najczęstszych przyczyn zaburzeń wzroku na świecie należą wady refrakcji (42%), zaćma (33%) oraz jaskra (2%). Dominującą przyczyną ślepoty jest zaćma (51%), w dalszej kolejności jaskra (8%) i zwyrodnienie plamki żółtej określane jako AMD (AMD - ang. *age-related macular degeneration*) (5%). Wiadomo, że wady wzroku narastają z wiekiem i są nieodłącznym skutkiem starzejącego się organizmu, w tym narządu wzroku. W Polsce i na świecie masowo rośnie ilość osób z upośledzeniem wzroku (zaćma, jaskra, AMD, powikłania siatkówkowe w cukrzycy, zatory i zakrzepy naczyń siatkówki). Dla przykładu zwyrodnienie plamki żółtej (AMD) dotyczy głównie ludzi po 50 roku życia. Z raportu na rzecz zdrowego starzenia się wynika, że problem ten dotyczy w Polsce około 1,5 mln osób. Jednak, niepokojący jest fakt, że np. operacje zaćmy są wykonywane również osobom w wieku znacznie niższym niż 50 lat, a nawet nastolatkom. Przyczyn należy upatrywać w negatywnych oddziaływaniach środowiskowych takich jak, spędzanie coraz więcej czasu przed monitorami i ekranami urządzeń elektronicznych (intensywna praca wzrokowa), długie przebywanie w pomieszczeniach klimatyzowanych (narażenie na czynniki biologiczne), niewłaściwa dieta i wiele innych. Należy podkreślić, że problem chorób oczu jest problemem globalnym dotyczy dużej liczby osób również w wieku produktywnym. Według badań Europejskiego Ankietowego Wywiadu Zdrowia (ang. *European Health Interview Survey – EHIS*) przeprowadzonych przez Główny Urząd Statystyczny (GUS) w 2014 r. (aktualne dane opublikowane w 2016 r. przez Instytut Ochrony Zdrowia) ponad 52% mieszkańców Polski w wieku 15 lat lub więcej używało okularów lub szkieł kontaktowych w celu korekcji wad refrakcji. W grupie wieku 50–59 lat było to niemal 76%, w trzech kolejnych grupach wiekowych powyżej 80%. Aktualne dane opublikowane przez WHO potwierdzają, że wady refrakcji są najczęściej występującą wadą, ponadto nie zależną od wieku. Jednym z istotnych czynników sprzyjających pogorszeniu się stanu narządu wzroku jest nieodpowiednia ochrona oczu przed czynnikami szkodliwymi i niebezpiecznymi w środowisku pracy. W celu zapewnienia ochrony oczu w środowisku pracy stosuje się różnego rodzaju ochrony w formie okularów ochronnych, gogli lub osłon twarzy w

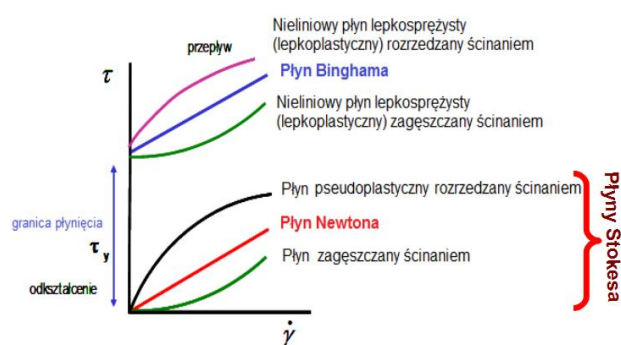
zależności od rodzaju występujących zagrożeń. Dobra jakość i niezawodność środków ochrony oczu polega na zapewnieniu całkowitego bezpieczeństwa dla oczu przy jednoczesnym zapewnieniu zdolności widzenia na odpowiednim poziomie wymaganym na danym stanowisku pracy. Zagadnienie związane z zapewnieniem odpowiedniego poziomu widzenia przy jednoczesnym zapewnieniu ochrony oczu jest kluczowe przy doborze środków ochrony oczu dla osób z wadami wzroku.

Próbka tekstu z fragmentu zawierającego podstawy teoretyczne:

### **Materiały amortyzacyjne o charakterystyce cieczy nienewtonowskiej**

Płyny o charakterystyce nienewtonowskiej nie spełniają hydrodynamicznego prawa Newtona i nie wykazują liniowej zależności naprężenia stycznego do szybkości ścinania. Tzn., że dla nich naprężenia nie są proporcjonalne do gradientu prędkości, co jest równoznaczne z tym, że współczynnik lepkości nie jest stały lecz jest funkcją gradientu prędkości. W związku z tym w zależności od wielkości sił działających na taki materiał oraz szybkości ich zmienności, może się on zachowywać podobnie do ciał stałych, odkształcając się lub pękając, ale może również płynąć jak ciecz. Jednym z najprostszych przykładów takich cieczy jest mieszanina mąki kukurydzianej i wody ale także ketchup czy szampon. Wśród płynów nienewtonowskich wyróżnia się trzy podstawowe grupy [15, 16]:

I - Płyny reostabilne, których własności reologiczne nie zależą od czasu ścinania (rys. 4.2).



Rys. 4.2. Ogólna klasyfikacja płynów reostabilnych [15, 16].

Płyny lepkie nie mające granicy płynięcia nazywane są płynami Stokesa. Płyn Stokesa w warunkach laminarnego ścinania, może zachowywać się w różny sposób:

- może występować prosta proporcjonalność między naprężeniem stycznym a szybkością ścinania - mamy wtedy do czynienia z płynem newtonowskim;
- dwukrotny wzrost naprężenia stycznego może spowodować więcej niż dwukrotny wzrost szybkości ścinania - mamy wówczas do czynienia ze zjawiskiem rozrzedzenia ścinaniem (rys. 4.3) (ang. shear thinning);
- dwukrotny wzrost naprężenia stycznego może spowodować mniej niż dwukrotny wzrost szybkości ścinania – tzw. efekt zagęszczania ścinaniem (rys. 4.4) (ang. shear thickening).

II - Płyny lepkosprężyste, łączące własności reologiczne płynów lepkich i ciał stałych sprężystych. Wykazują one częściowy powrót sprężysty po usunięciu naprężenia stycznego powodującego odkształcenie. Szczególnymi przypadkami tego rodzaju płynów są: płyn Maxwella oraz płyn Bingham.

Płyn Maxwella można przedstawić poglądowo za pomocą szeregowo połączonych elementów Newtona (tłumik) oraz Hooke'a (sprężyna) – rys 4.5a. Pod wpływem stałego naprężenia stycznego działającego na taki płyn początkowo następuje jego sprężyste odkształcenie (rozciągnięcie sprężyny) i dopiero po przekroczeniu wartości granicznej naprężenia następuje odkształcenie lepkie (przesunięcie tłoka). Po odjęciu naprężenia następuje częściowy powrót sprężysty materiału. (sprężyna wraca do stanu poprzedniego – odkształcenie odwracalne, natomiast przesunięcie tłoka obrazuje odkształcenie nieodwracalne – lepkie).

Płyn Bingham (rys.4.5b) można z kolei opisać zespołem trzech elementów, w którym układ równolegle połączonych elementów St. Venanta i Newtona jest szeregowo połączony z elementem Hooke'a. W zależności od wartości przyłożonego naprężenia stycznego, ciało Bingham zachowuje się albo jak ciało stałe, albo jak ciecz:

— przy naprężeniach małych, tj.  $t < t_0$  (naprężenie styczne graniczne jest równe sile tarcia stycznego suwaka) odkształca się jedynie sprężyna,

— po przekroczeniu naprężenia granicznego, tj. gdy  $t > t_0$  ciało zaczyna się odkształcać (płynąć), przy czym szybkość odkształcenia będzie wprost proporcjonalna do różnicy między przyłożoną siłą a siłą tarcia elementu St. Venanta.

Płyny lepkosprężyste (lepkoplastyczne) charakteryzują się występowaniem tzw. granicy płynięcia

III - Płyny reologicznie niestabilne, których własności reologiczne zależą od czasu ścinania (np. płyny tiksotropowe lub reopeksyjne).

Materiały o charakterystyce cieczy nienewtonowskich wykorzystywane są w naturze już od dawna. Najbliższym przykładem jest tzw. ciecz synowialna znajdująca się w połączeniach kostnych (stawach) o dużej ruchomości. Stawy przenoszą znaczne obciążenia, najczęściej w warunkach tarcia płynnego w zmiennych warunkach obciążenia. Są w stanie bardzo szybko adoptować się do zmiennych warunków obciążenia i amortyzować większość sił działających podczas chodzenia, skakania oraz czynności o zmiennej dynamice.

Próbka tekstu w zakresie omówienia wyników badań.

### **Badania dynamiczne po dodatkowym kondycjonowaniu**

Przedstawione w rozdziale 6 próbki zostały poddane badaniom po dodatkowym kondycjonowaniu w podwyższonej (+50°C) i obniżonej (-10°C) temperaturze. Badania takie pozwoliły zbadać zachowanie materiałów w takich warunkach, w których mogą panować podczas pracy z wykorzystaniem środków



ochrony głowy. Temperatury kondycjonowania, które wybrano odpowiadają temperaturom wymagany w normach dotyczących środków ochrony głowy. Badania polegały one na zrzuceniu z wysokości 50 mm bijaka w kształcie walca o polu powierzchni czołowej 95 cm<sup>2</sup> na próbkę ułożoną na kowadło. Masa bijaka wynosiła 3670 ± 1 g. Podczas zrzutu mierzone były następujące parametry:

- energia pochłonięta w próbce ( $E_d$ ),
- siła nacisku na kowadło ( $F$ ) podczas uderzenia,
- ugięcie próbki podczas uderzenia ( $d$ ).

Zastosowane specjalistyczne oprogramowanie Sad8 umożliwiło wyznaczenie ilości energii pochłoniętej w próbce oraz jej maksymalne ugięcie. Wyniki badan podano dla próbek kondycjonowanych przez 24 godziny w temperaturach wynoszących odpowiednio: -10°C, +20°C lub +50°C. Wyznaczono charakterystyki: siły nacisku na kowadło w funkcji ugięcia próbki podczas uderzenia, energii pochłoniętej w próbce w funkcji temperatury oraz energii pochłoniętej w próbce w funkcji gęstości próbki. Wyniki zostały przedstawione w dwóch grupach podzielonych ze względu na rodzaj badanych elementów:

- I grupa – próbki PR04, PR05, PR06 z materiału piankowego o różnej gęstości
- II grupa – próbka PR10 z materiału plastycznego

#### II grupa – próbka PR10 z materiału plastycznego

Badania wykonano dla trzech wysokości zrzutu  $h_1 = 50$  mm,  $h_2 = 100$  mm i  $h_3 = 150$  mm i dla trzech temperatur kondycjonowania  $T_1 = -10$  °C,  $T_2 = +20$  °C i  $T_3 = +50$  °C.

Wartości energii stłumionej w próbce ( $E_s$ ) dla różnych wysokości zrzutu bijaka w temperaturach  $T_1 = -10$  °C,  $T_2 = +20$  °C i  $T_3 = +50$  °C przedstawiono w tabeli 7.7.

Tabela 7.7. Energia stłumiona w próbce ( $E_s$ ) dla różnych wysokości zrzutu w temperaturach  $T_1 = -10$  °C,  $T_2 = +20$  °C i  $T_3 = +50$  °C.

Wysokość zrzutu bijaka [mm]	Energia stłumiona w próbce $E_s$ (J)			Różnica energii stłumionej w temperaturach $T_3 = +50$ °C i $T_1 = -10$ °C $\Delta E_s$ (J)
	$T_1 = -10$ °C	$T_2 = +20$ °C	$T_3 = +50$ °C	
50	1,016 ± 0,21	1,078 ± 0,10	1,276 ± 0,08	0,260 ± 0,21
100	2,364 ± 0,13	2,511 ± 0,08	2,647 ± 0,05	0,283 ± 0,13
150	3,597 ± 0,11	3,357 ± 0,09	3,893 ± 0,04	0,296 ± 0,11

Wykresy przedstawiające energię stłumioną w próbce ( $E_s$ ) w zależności od wysokości zrzutu i temperatury przedstawiono na rys. 7.27 i 7.28.

Na rysunkach od 7.27 i 7.28 przedstawiono zależność energii stłumionej w próbce w funkcji temperatury ( $E_d(T)$ ) i wysokości zrzutu. Z przedstawionych wykresów oraz wartości zamieszczonych w tabeli 7.7 widać, że wraz ze wzrostem temperatury rośnie wartość energii pochłoniętej w próbce. Szybkość wzrostu tej energii rośnie wraz ze wzrostem wysokości zrzutu. Dla wysokości 50 mm ( $\Delta E_s = 0,260 \pm 0,21$  J), a dla wysokości 150 mm ( $\Delta E_s = 0,296 \pm 0,11$  J).

Na rysunkach od 7.28 do 7.33 przedstawiono zależność siły nacisku na kowadło podczas uderzenia ( $F$ ) w funkcji ugięcia ( $d$ ) próbki dla wysokości zrzutu 50 mm, 100 mm, i 150 mm w temperaturach  $T_1 = -10^\circ\text{C}$ ,  $T_2 = +20^\circ\text{C}$  i  $T_3 = +50^\circ\text{C}$ . Z przedstawionych wykresów widać, że dla wszystkich wysokości zrzutu siła nacisku na kowadło podczas uderzenia zmienia się najszybciej w temperaturze  $T_3 = 50^\circ\text{C}$ . Najniższe wartości siły przekazanej na kowadło uzyskiwano dla temperatury  $T_3 = 50^\circ\text{C}$ . Wraz ze zmianą temperatury wartości sił dla wysokości zrzutu 50 mm i 100 mm rosły nieznacznie. Odpowiednio z 1300 N do 1600N dla wysokości zrzutu 50 mm, z 2000 N do 2350 N dla wysokości zrzutu 100 mm. Dla wysokości 150 mm zanotowano zmianę ze 1400 N do 2650 N.

## Próbka tekstu do tłumaczenia dla Części 2 zamówienia

Jak podają Sładaczek, Głodek-Bucyk i Stec [Sładaczek 2015], badania zanieczyszczeń pyłów PM10 i PM2,5 emitowanych z procesów przemysłowych, nie są zbyt liczne, co wynika z większego zainteresowania badaczy ogólnym stanem jakości powietrza niż emisją z procesów przemysłowych. Najbardziej obszerne badania nad pyłami emitowanymi w trakcie różnych procesów przemysłowych przeprowadzono w Niemczech, [Ehrlich 2007]. Badano procesy: spalania paliw (węgiel brunatny, olej, drewno), produkcję cementu, produkcję szkła, proces mieszania asfaltu, metalurgię, produkcję chemiczną, malowanie natryskowe i obróbkę drewna. Określano frakcje emitowanych pyłów: PM10, PM2,5 i PM1,0. Badania wykazały, że w emisji z zakładów przemysłowych udział pyłu PM10 wynosił ponad 90%, a PM2,5 między 50% a 90%. Dla termicznych procesów przemysłowych ilość pyłu PM1,0 wynosi pomiędzy 20% a 60% całkowitej emisji.

W Polsce prowadzono badania właściwości pyłu emitowanego z instalacji w przemyśle energetycznym, koksowniczym, hutniczym i cementowym<sup>9</sup>. Jednym z największych przemysłowych źródeł emisji pyłu, co widać również na podstawie danych zebranych w tabeli 1.5, jest przemysł materiałów budowlanych, a w szczególności przemysł cementowy i wapienniczy. Źródłami zapylenia są procesy związane z wydobywaniem, kruszeniem, mieleniem i transportem surowców. Dużą emisją pyłu odznaczają się urządzenia wykorzystywane do przygotowania mieszanki surowcowej do wypalenia (młyny kulowe) i piece cementowe w których następuje wypalenie surowca. Najbardziej pyłogenna część procesu produkcji zachodzi w piecu obrotowym, w którym otrzymywany jest klinkier cementowy. W celu redukcji zanieczyszczeń pyłowych wykorzystywane są różnorakie urządzenia odpylające gazy odlotowe, tj. cyklony, elektrofiltry czy filtry workowe. Jako źródło zanieczyszczeń pyłowych warto wymienić wszelkiego rodzaju prace budowlano – rozbiórkowe, charakteryzujące się znaczną emisją, jednak o charakterze periodycznym.

Moda rozkładu jest wielkością cząstki najczęściej występującą w populacji. Dla ciągłej funkcji rozkładu wielkości cząstek modę można wyznaczyć poprzez zróżniczkowanie funkcji rozkładu i wyznaczenie wartości średnicy, dla której zróżniczkowana funkcja przyjmuje wartość zero.

Mediana rozkładu (CMD) jest definiowana jako średnica, dla której połowa całkowitej liczby cząstek jest od niej mniejsza, a połowa większa. Mediana dzieli rozkład na dwie części o identycznej wielkości pola pod wykresem funkcji rozkładu. Na wykresie rozkładu skumulowanego dla mediany wartość częstości występowania wynosi 0,5. Dla symetrycznych funkcji rozkładu wielkości cząstek wartość średniej rozkładu, mody i mediany są takie same. Natomiast dla niesymetrycznych rozkładów wartości te różnią się od siebie.

Średnia geometryczna rozkładu jest definiowana jako pierwiastek N-tego stopnia z iloczynu N średnic cząstek:

$$d_g = \sqrt[N]{\prod_{i=1}^N d_i} \quad (1.12)$$

Dodatkowo zdefiniować można wielkości bazujące na średnich wielkościach dla całej populacji. Ogólnie zdefiniować można następującą średnią:

$$d_{\bar{p}} = \left(\frac{d^p}{N}\right)^{\frac{1}{p}} \quad (1.13)$$

która jest proporcjonalna do średnicy cząstki podniesionej do potęgi p. Dla p = 1 otrzymujemy średnicę arytmetyczną (patrz równanie 1.11), dla p = 2 otrzymana średnica jest proporcjonalna do średniej powierzchni cząstek aerozolowych w populacji

$$d_{\bar{2}} = \sqrt{\frac{\sum d^2}{N}} = \sqrt{\frac{\sum n_i d_i^2}{N}} \quad (1.14)$$

natomiast dla p = 3 otrzymujemy

$$d_{\bar{3}} = \sqrt[3]{\frac{\sum d^3}{N}} = \sqrt[3]{\frac{\sum n_i d_i^3}{N}} \quad (1.15)$$

średnicę proporcjonalną do średniej masy cząstki aerozolowej w populacji, gdy spełniona jest zależność

$$\bar{m} = \frac{\sum m_i}{N} = \frac{\pi}{6} \rho_p d_{\bar{3}}^3 \quad (1.16)$$

określająca średnią masę pojedynczej cząstki aerozolowej.

\* \* \*

Biorąc to pod uwagę, stosowanie sprzętu ochrony układu oddechowego, stawiającego dodatkowe opory podczas wdechu i wydechu, skutkuje wzrostem pracy oddychania niezbędnej do dostarczenia organizmowi człowieka odpowiedniej ilości tlenu i odprowadzenia dwutlenku węgla. Na fakt istotności dodatkowych oporów przepływu i związaną z tym dodatkową pracę oddychania zwrócono uwagę już w latach 70 [Guenette 2007]. Podczas badań prowadzonych z udziałem 158 pracowników kopalń, w tym ratowników górniczych, określono maksymalne akceptowalne opory oddychania. Badania prowadzono z wykorzystaniem ucieczkowego oczyszczającego sprzętu ochrony układu oddechowego chroniącego przed tlenkiem węgla. Sprzęt zaprojektowany był tak, aby zapewnić ochronę przez 1 godzinę. 90 proc. uczestników uznało maksymalną akceptowalną wartość oporów oddychania na poziomie 1600 Pa, a pracy oddychania 37 J/l. Aktualnie obowiązująca w normach dla sprzętu ucieczkowego wartość dla sumy oporów wynosi 1500 Pa. Prowadzone w tym samym zakresie prace, również z udziałem górników, związane z wpływem wieku na tolerowanie zwiększonej pracy oddychania w sprzęcie ochrony układu oddechowego wykazały, że u osób powyżej 45 roku życia poziom akceptacji oporów oddychania jest zbliżony do poziomu osób młodszych i mieści się w zakresie 37J/l. Sugeruje to, że dopuszczalny poziom oporu oddychania dla młodszych osób może być również stosowany w odniesieniu do starszych wiekiem pracowników [Love 1977].

Zastosowanie wskaźników ochrony i dobór sprzętu ochrony układu oddechowego z wykorzystaniem wskaźnika ochrony ma praktyczny sens tylko w przypadku stosowania sprzętu oczyszczającego – filtrującego, pochłaniającego i filtrująco-pochłaniającego.

Wybór sprzętu ochrony układu oddechowego zależy od relacji, w jakiej pozostaje stężenie zapylenia danego środowiska pracy do jego dopuszczalnych wartości. Musi być przy tym spełniony warunek, że ilość zanieczyszczeń w powietrzu oddechowym (wdychanym) nie przekracza wartości najwyższego dopuszczalnego stężenia (NDS). Im większe jest przekroczenie dopuszczalnych wartości granicznych, tym wyższą skutecznością powinna charakteryzować się ochrona, a zatem mieć większą wartość wskaźnika ochrony.

Pomocne w procesie doboru klasy ochronnej sprzętu jest wyznaczenie minimalnej wartości wskaźnika ochrony (MPF), w następujący sposób:

***Maksymalne oznaczone stężenie zanieczyszczenia  
środowiska zewnętrznego zgodnie z obowiązującą metodyką***

---

***Maksymalne akceptowalne stężenie zanieczyszczenia powietrza wdychanego  
(NDS)***

Po obliczeniu minimalnej wartości wskaźnika ochrony, użytkownik powinien dokonać wyboru rodzaju i klasy sprzętu ochrony układu oddechowego tak, aby sprzęt ten charakteryzował się wyższą wartością wyznaczonego dla niego wskaźnika ochrony:

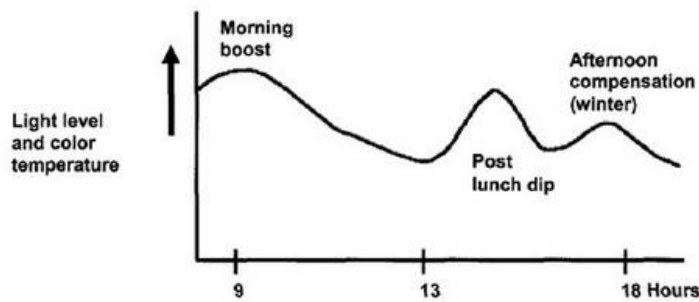
$$\mathbf{NPF > MPF.}$$

## Próbka tekstu do tłumaczenia dla Części 3 zamówienia

### 1.3.2. Supporting occupants' activity - horizontal illuminance controlled

Different approach of dynamic lighting aimed at activation by light to favor efficiency and well-being using the artificial lighting was developed by van Beld and van Bommel, (van den Beld, 2002, van Bommel, 2006). According to van den Beld (van den Beld, 2002) concept of dynamic lighting was as follow:

- dayshift lighting should start with boosting effect, which is characterized by a high illuminance level 1000 – 1500 lx and cool white light preferably more than CCT 10 000 K (about 8 am). Between 8 am and 1 pm lighting should be gradually dimming (decreasing of illuminance but not to lower than required by lighting standard) and changing CCT to 4000K - 6000 K, depending on preference and matching with daylight contributions. And after the lunch, during the post lunch dip, the level of illuminance and CCT should be gradually increased to cope with sleepiness after lunch and then again gradually increased to cope with fatigue increasing at the end of shift (especially during winter time, calling “winter afternoon compensation” – [see figure ...](#));
- evening shift lighting should start, just like for dayshift, with a boosting effect of 1000 lx and cool white light and gradually reduce illuminance to the required standard level and color temperature to very low values of warm white light;
- night shift lighting should be individually controlled on the individual workplace instead of an overall general lighting system and four lighting strategies were proposed:
  - 1 strategy lighting resulting in no or minimal circadian adjustment and phase shifting - warm white light and low illuminance,
  - 2 strategy lighting resulting in partial circadian adjustment and moderate phase shifting – warm or neutral white light and immediate illuminance,
  - 3 strategy lighting resulting in maximal circadian adjustment and large phase shifting – neutral and cool white light and high illuminances.
  - 4 strategy deep blue lighting to increase alertness.



Although van den Beld (van den Beld, 2002) describes the "concept lighting algorithm" of dynamic lighting for all three work shifts, he most accurately described the procedure of dynamic lighting for dayshift. Based on the concept developed by van den Beld, another dynamic lighting protocol (limited to dayshift), was developed by van Bommel (van Bommel, 2006):

- at starting the work (8 am) - high level of illuminance (even almost twice as high as required by the lighting standard) and cool white color of light up to CCT 6000 K,
- in the following hours - until lunch break i.e. about the noon- the level of illuminance is gradually reduced to the value specified by the lighting standard, and the color of the light changes smoothly to a warm white light of CCT 3000 K; the effect of dynamic lighting in this period of time is called "morning boosting effect" (van de Beld, 2002)
- in the lunch time between noon and 1 pm the lighting conditions are maintained at the same level of illuminance and CCT,
- after lunch (until 2 pm) the illuminance is gradually increased to the higher level of lighting again and change light color to cool white (up to CCT 5600 K); the aim of dynamic lighting in this period of time is to avoid "post-lunch dip effect" (van de Beld,);
- in the following hours (until 4 pm) the cool white light changes smoothly to warmer again and the level of illuminance is gradually lowered to the value specified by the lighting standard;
- before the end of work at approximately 5 pm light color is smoothly changed to cool white (called "evening boost" (Sithravel et al, 2018) or "short boost" ( van Bommel, 2006)) and just after that smoothly changed to warm white at 6 pm. The illuminance level stays unchanged during that time.

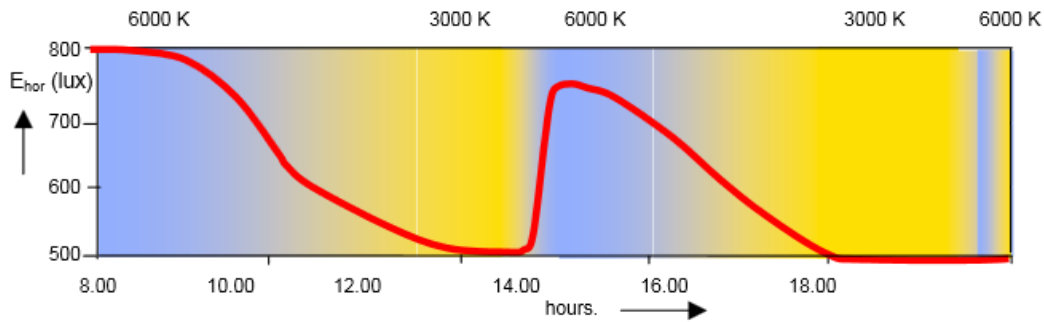


Fig. 4. Lighting scenario with gradually-changing lighting level (red line) and colour from 6000 K (blue area in graph) to 3000 K (yellow area in graph) according to the "human" rhythm.

Supporting activity protocol of dynamic lighting is often referred to in the scientific studies (de Kort and Smolders, 2010, Mott et al, 2012, Sithravel et al, 2018). An example of research carried out in laboratory conditions was the study of Hoffman (Hoffman et al, 2008), which compared the subjective mood and level of melatonin of people exposed to dynamic (500 lx - 1800 lx, 6500K) and static lighting (500 lx, 4000 K). The dynamic lighting protocol consisted of short peaks in illuminance in the morning and early afternoon. The study confirm that dynamic lighting improved the subjective mood and self-reported activity, but no convincing differences in the melatonin level were found as compared to static lighting. The lack of differences in melatonin level probably could be related to the natural low melatonin level in the morning and regardless of type of lighting decreased according to their natural daytime minimum (de Kort et al, 2010). The other studies on dynamic lighting influence on psychophysiological well-being were carried out in real office environment. The first large scale field study of de Kort (de Kort et al, 2012) investigated the effect of dynamic lighting (protocol according van Bommel, 500–700 lx; 3000–4700 K) and static lighting (500 lx and 3000 K) on subjective performance, alertness, mental health, sleep quality, visual fatigue, headache and subjective evaluation of lighting conditions. Workers experienced a certain lighting condition (dynamic or static) for 3 weeks. Data collection took place in the third week, after they had worked under these conditions for at least 2 weeks. Results showed no significant difference in the psychophysiological well-being indicators between static and dynamic lighting, however workers felt more satisfied under dynamic lighting condition (de Kort et al, 2012). A potential suggested cause of such results (Sithravel et al, 2018) may be the simultaneous additional effect of daylight, as the work rooms had windows. Despite the fact that an lighting control system was used, which diminished the electric lighting intensity accordingly with changes in daylight which caused illuminance levels above 700 lx (dynamic lighting) or 500 lx (static lighting), daylight to a greater or lesser extent affected both workers tested in dynamic and static lighting conditions. The latest published research on dynamic



lighting was carried out in windowless office rooms in the tropical climate of Malaysia (Sithravel et al, 2018). The authors examined indicators of psychophysiological well-being during morning stimulation by dynamic lighting (morning boost) using LED lamps. Four protocols of illuminance setting were setting for two hour morning with constant CCT 6500 K: exposure: 500 lx - 500 lx (constant lighting), 500 lx - 250 lx (decrease), 500 lx -750 lx (increase), 500-1000 lx (increase). The results showed that only configuration when horizontal illuminance increase from 500 lx- 750 lx and from 500 lx to 1000 lx were supportive for morning boost. These findings indicates that dynamic lighting for the tropics requires different protocol from recommended by van de Beld and van Bommel. This could be related to different protocols used in studies (especially different illuminance values and color temperatures, which were applied), different seasons of year, various geographical locations and related climate (tropical, temperate, continental etc.), which are characterized by different color temperature of daylight during the same season (for example cooler daylight in tropics) and subjects differences (age, gender, education and cultural and social differences of the studied groups).

Summing up the results of field research on the use of dynamic lighting as a factor improving the health and well-being of employees, it can be stated that it is assessed as more satisfied by employees, but its significant impact on alertness, vitality, mental health and performance is not unequivocal. However the review article of Gomez and Preto (Gomez and Preto, 2015) concludes that the use of dynamic lighting is more favorable than static one, especially when higher color temperatures and illuminances in the morning period were applied.

The above mentioned dynamic lighting protocols referred to the intensity of horizontal illumination, which is in some contradiction with the assumption of human centric lighting. Since the non-visual biological effect is not dependent on the illuminance on the horizontal working plane, but on the light reaching the eye, the design and evaluation of dynamic lighting taking into account only the horizontal plane seems to be the main disadvantage. Although it is known that in the case of general lighting (luminaires installed on the ceiling), the level of illumination in the vertical plane, however is related to the horizontal illuminance, it is always lower than horizontal. In addition, both its level and color temperature of light (spectral composition) depend largely on the reflection properties of the room and the objects occurring in it.

\* \* \*

*Photoreceptors*

There are two type of photoreceptors: rod and cone cells, which number about 120 and 6 million respectively in each eye, forming an average input of 100 photoreceptors to each from 1,5 million retinal ganglion cells (10, 11, z Bloch and Lyndon da Cruz 2019). Rod photoreceptors are highly sensitive and responsible for low light vision. Cone photoreceptors are responsible for daylight and color vision, because they respond to a broad range of light intensities of specific wavelengths (Ueno et al. 2018). All photoreceptors consist of two parts: the outer segment is light-sensitive portion of the photoreceptor – in fact – receptor – light-sensitive sense organ. The inner segment contains the nucleus and usual cellular organs. Their synaptic terminal makes synaptic connections with bipolar and horizontal neurons of the retina. The outer segment in rods is long and cylindrical, in cones – shorter and typically tapered toward the distal end. Membrane resting potential of a photoreceptor cell in darkness has a value of -30 to -40 mV. If the light is turned on, the membrane potential shifts to near -70 mV. Thus, the response to light, called the receptor potential of the photoreceptor, is a hyperpolarization. The degree of hyperpolarization depends on light intensity. A light stimulus hyperpolarizes photoreceptors in the outer segment and reduces the release of neurotransmitter by decreasing a  $Ca^{2+}$  influx at their synaptic terminals. Nonselective cation channels in the cell membrane of the outer segment are open in darkness, maintaining the membrane in a depolarized state. Light closes these channels. The fraction of channels closed depends on the intensity of light, which fact explains different changes of the membrane potential, observed in response to bright and dim light stimulus. The light-absorbing molecules – the visual pigment molecules – are involved in the process of detection of the presence of light. The outer segments of rods and cones are arranged in multiple layers, which membranes contain the pigment molecules. A photon of light pass through a series membranes, each with a high density of light-absorbing molecules. Thus, photons reaching the outer segments are absorbed and detected by the photoreceptors. Human's retina have four types of photoreceptors: three for cones and one of rods with three kinds of visual pigments (photopsins) in the cones and rhodopsin in the rods. Each class absorbs light in the visible part of electromagnetic spectrum – 400 nm to 700 nm, but is maximally sensitive to light in their specific wavelength. Cone opsin pigments have been less characterized than the rod photoreceptor opsin due to their lower availability and their higher conformation instability (Srinivasan at al.). The rod photoreceptor cell system and its visual pigment rhodopsin has been much more extensively studied. Rhodopsin contains a large protein molecule (opsin) with chromophore, which absorbs the light. The chromophore is the same for all types of visual pigments. It is retinal – the aldehyde of vitamin A1. The cone opsin pigments belong to the superfamily of G-protein-coupled receptors consisting of a

transmembrane apoprotein and retinal. In inactive dark-adapted state, the retinal chromophore is covalently bound to the visual pigments through its aldehyde group via a protonated Schiff base linkage (PSB). The basis of the sense of sight is process of photoisomerization of retinal: in darkness retinal is in the 11-*cis* conformation, but after absorption of a photon of light undergoes a conformational change to the all-*trans* isomer. The primary event of the visual transduction cascade after retinal isomerization is deprotonation and breakage of PSB linkage and retinal release from the retinal binding pocket. Thus, this change of conformation induces conformational changes in the opsin protein, which in interaction with other proteins in the outer segment results in the closing of cation channels and in the hyperpolarizing light response of the photoreceptors. This response is generated by a cGMP signaling cascade which leads to cGMP hydrolysis and to the closure of cGMP-gated, nonselective cation channels open in darkness (1,2,3,4, w Finn et al. 1998). For example: photoisomerized rhodopsin during phototransduction activates G-protein transducin, the transducin alpha subunit targets an enzyme phosphodiesterase (inactive in rods in darkness); the activated phosphodiesterase inactivates cyclic GMP (second messenger in cells); the reduction in cyclic GMP concentration causes the nonspecific (nonselective) cation channels to close and the photoreceptor hyperpolarizes.

The photovoltage is shaped by voltage-gated channels in the inner segment (L-type Ca<sup>2+</sup> current, a delayed rectifier K<sup>+</sup> current, a fast transient K<sup>+</sup> current and hyperpolarization-activated cation current) (Miyachi and Kawai 2003 internet).

As described above, highly sensitive rod photoreceptors are responsible for low light vision, whereas the cone photoreceptors are less sensitive but respond to a broad range of light wavelengths, thereby are responsible for daylight and color vision. Over 100 mutation identified in rhodopsin are involved in various ocular impairments, including congenital stationary night blindness and retinitis pigmentosa (Ortega et al. 2019, Athanasiou et al. 2018). There is also a big interest in finding novel ligand molecules that would improve the folding and stability of rhodopsin mutants (Ortega et al. 2019, Behnen et al. 2018). Ortega et al. (2019) suggested that flavonoids could be utilized as lead compounds in the development of effective non-retinoid therapeutics for managing retinitis- pigmentosa-related retinopathies.